# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 斯坎珀尔斯(the Scamperers) 000001

2. 斯坎珀尔斯(the Scamperers) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 斯坎珀尔斯(The Scamperers)
# 第1/2页

[ðə; ði]
**the** **scamperers**
这 奔跑者

奔跑者

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['stɜːnz]
**BY** **CHARLES** **A** **.** **STEARNS**
经过 查尔斯 一个 . 斯特恩斯

作者：查尔斯·A·斯特恩斯

['welzli] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn]
**Wellesley** **was** **ordered** **to** **check** **on**
韦尔斯利 曾是 订购 到 查看 在

韦尔斯利奉命去查看情况

['diːviːənts][ɔːr][m'juːtənts] .
**deviants** **or** **mutants** **.**
异类 或者 突变体 .

异常者或变异者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns]
**But** **the** **evidence**
但 这 证据

但证据表明

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]
**was** **often** **subtle** **,** **and** **he** **knew** **he**
曾是 经常 微妙的 , 和 他 知道 他

他常常很含蓄，而且他知道自己

['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] . . . .
**couldn't** **afford** **to** **take** **a** **chance** **.** **.** **.** **.**
不能 买得起 到 拿 一个 机会 . . . .

承担不起风险.....

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒuːn] - .
**Worlds** **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **June** **1956** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻杂志，1956年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] , ['welzli] , [keɪm] [tuː; tə] ['oʊfər] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [æ'filɪən] ,

| The | Earthman | , | Wellesley | , | came | to | Ophir | in | the | season | of | aphelion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球人 | , | 韦尔斯利 | , | 来了 | 到 | 奥菲尔 | 在 | 这 | 季节 | 的 | 远日点 | , |

地球人韦尔斯利在远日点时来到俄斐。

[wen] [ðə; ði] ['baɪnəri] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['plænɪt] [wɜːr; wər] [koʊld] ['sɝːpənts] [aɪz] ,

| when | the | binary | suns | of | that | remote | planet | were | cold | serpent's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二进制 | 太阳 | 的 | 那 | 偏僻的 | 行星 | 是 | 寒冷的 | 蛇的 | 眼睛 | , |

当那颗遥远行星上的双星系统如同冰冷的蛇眼时，

['dɪmli] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɪl] [mɪsts] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ɪts] [fɜːrn] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['krægi] ,

| dimly | seen | above | the | chill | mists | that | shrouded | its | fern | forests | and | craggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 已见 | 多于 | 这 | 寒意 | 薄雾 | 那 | 被遮蔽的 | 它是 | 蕨类 | 森林 | 和 | 崎岖不平 | , |

在笼罩着蕨类森林和崎岖山峦的寒冷薄雾之上，隐约可见……

[jʌŋ] ['maʊntnz] , [ɪts] ['saɪlənt] ['oʊʃnz] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːrgən] [paɪp] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ledʒənd] .

| young | mountains | , | its | silent | oceans | and | magnificent | organ | pipe | cities | of | legend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 山脉 | , | 它是 | 沉默的 | 海洋 | 和 | 壮丽 | 器官 | 管道 | 城市 | 的 | 传奇 | . |

年轻的山脉，寂静的海洋，以及传说中壮丽的管风琴之城。

[frʌm; frəm] [speɪs] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [ 'prɔminənsis ]

| From | space | one | might | look | down | upon | the | vista | of | these | latter | prominences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 空间 | 一 | 可能 | 看 | 向下 | 之上 | 这 | 景色 | 的 | 这些 | 后者 | 突出之处 |

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [væst] ,

| and | imagine | a | vast | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 一个 | 广阔的 | , |

从太空俯瞰这些高地，人们或许会想象出一片广袤无垠的景象。

[ɪg'zɑːtɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [swɔmps] ,

| exotic | civilization | spread | over | the | face | of | the | equinoctial | swamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异域风情 | 文明 | 传播 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 春分 | 沼泽 | , |

异域文明遍布于赤道沼泽地带，

[bʌt; bət] ['welzli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [mɪr] [kæl'kerɪəs] ['ʃɛlz] ,

| but | Wellesley | knew | that | the | giant | towers | were | mere | calcareous | shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 韦尔斯利 | 知道 | 那 | 这 | 巨大的 | 塔楼 | 是 | 仅仅 | 钙质 | 贝壳 | , |

但韦尔斯利知道，这些巨塔只不过是石灰岩外壳而已。

['hɑːloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌplænɪ'tɪrz] [tuː; tə] [ə'raɪv]

| hollow | as | the | expectations | they | had | inspired | in | the | first | planeteers | to | arrive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 作为 | 这 | 期望 | 他们 | 有 | 灵感 | 在 | 这 | 第一的 | 地球卫士 | 到 | 到达 |

[hɪr] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

| here | two | hundred | years | ago | — | they | were | the | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 二 | 百 | 年 | 前 | — | 他们 | 是 | 这 | 工作 | , |

就像两百年前第一批来到这里考察的地球探险家们所抱有的期望一样空洞——它们只是工作而已。

[ɪn] [fækt] , [ʌv; əv] [smɔːl] , ['maɪndləs] [krʌs'teɪʃnz] .

| in | fact | , | of | small | , | mindless | crustaceans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 的 | 小的 | , | 无意识 | 甲壳类动物 | . |

事实上，指的是体型小、没有意识的甲壳类动物。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃæbi] , ['kɔːrpərət] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [les] [ɪm'presɪv]

| His | own | destination | , | a | small | , | shabby | , | corporate | plantation | , | was | less | impressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 目的地 | , | 一个 | 小的 | , | 破旧 | , | 公司的 | 种植园 | , | 曾是 | 较少的 | 感人的 |

[ɪn] [ə'pɪrəns] .

| in | appearance | . |
|---|---|---|
| 在 | 外貌 | . |

他自己的目的地是一个小型、破旧的公司化种植园，外观并不令人印象深刻。

[ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

| Its | name | was | Aidennsport | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 姓名 | 曾是 | - | . |

它的名字叫艾登斯波特。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɪldɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ]
**It** **consisted** **of** **a** **hundred** **buildings** **,** **including** **a** **commissary** **and** **a** **hulking**
它 由……组成 的 一个 百 建筑物 , 包括 一个 小卖部 和 一个 庞大的
[kə'mjuːn(ə)l] ['stɔːrhaʊs] .
**communal** **storehouse** **.**
公社 库 .

它由一百座建筑物组成，其中包括一个食堂和一个巨大的公共仓库。

[ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəl]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**The** **primordial** **jungle** **was** **all** **about** **it** **.**
这 原始的 丛林 曾是 全部 关于 它 .

原始丛林就是这一切的根源。

[tuː; tə] ['welzli] , ['jeloʊ] - ['tʃiːkt] [frʌm; frəm] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] ,
**To** **Wellesley** **,** **yellow** **-** **cheeked** **from** **too** **many** **years** **in** **space** **,**
到 韦尔斯利 , 黄色的 - 脸颊 从 也 许多 年 在 空间 ,

致韦尔斯利，因在太空待了太多年而脸颊泛黄的他，

['sɪnɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vælјuːz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**cynical** **from** **the** **paucity** **of** **human** **values** **in** **his** **life** **,**
愤世嫉俗 从 这 匮乏 的 人类 值 在 他的 生活 ,

由于生活中人性的匮乏，他变得愤世嫉俗。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['proʊtətaɪp][ʌv; əv][kə'loʊniəl][stæg'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði][gə'læktɪk]
**Aidennsport** **was** **the** **despised** **prototype** **of** **colonial** **stagnation** **about** **the** **galactic**
- 曾是 这 被鄙视的 原型 的 殖民 停滞 关于 这 银河系
[rɪm] .
**rim** **.**
轮缘 .

艾登港是银河系边缘殖民地停滞不前的典型代表，令人鄙夷。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daʊər] , ['læŋki] ['pesɪmɪst] [ə'mʌŋ] [ðæt] [ɪ'mens] , [ɪn'vælјuəb(ə)l] , [bʌt; bət]
**For** **he** **was** **a** **dour** **,** **lanky** **pessimist** **among** **that** **immense** **,** **invaluable** **,** **but**
为了 他 曾是 一个 阴沉 , 瘦长的 悲观主义者 之中 那 巨大 , 无价 , 但
[ˌnɑːndɪ'skrɪpt]['ɔːrdər][ʌv; əv][men] ,
**nondescript** **order** **of** **men** **,**
不伦不类 命令 的 男人 ,

因为在这样一群数量庞大、价值连城却又毫不起眼的人当中，他是一个阴郁、瘦削、悲观的人。

[ðə; ði] [rɪft] [kən'stæbjəleri] , [huːz] [biːt] [ɪz][ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz] ,
**the** **Rift** **constabulary** **,** **whose** **beat** **is** **the** **emptiness** **between** **the** **stars** **,**
这 裂痕 警察 , 谁 打 是 这 空虚 之间 这 明星 ,

裂谷警队，其节奏是星辰间的空旷，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [in'fɔːsiz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔː] [θruː'aʊt] [ðə; ði][væst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **which** **enforces** **the** **name** **of** **law** **throughout** **the** **vast** **reaches** **of** **the**
和 哪个 强制执行 这 姓名 的 法律 自始至终 这 广阔的 到达 的 这
['fɜːrməmənt] [bɪ'jɑːnd] [soʊlz] ['sprɔːlɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
**firmament** **beyond** **Sol's** **sprawling** **civilization** **.**
苍穹 超过 太阳的 蔓延 文明 .

并将法律之名推广至太阳系之外广袤的苍穹。

['wɛlzliz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən][ɪ'lɪptɪk(ə)l]['ɔːrbɪt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
**Wellesley's** **ship** **was** **accustomed** **to** **describe** **an** **elliptical** **orbit** **which** **brought** **it**
韦尔斯利 船 曾是 习惯 到 描述 一个 椭圆形 轨道 哪个 带来 它
[nɪr] [ðə; ði] ['sɪstəm] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊfər] [wʌns] ['evri] ['sev(ə)nθ] [saɪd] - ['riːəl] [mʌnθ] .
**near** **the** **system** **containing** **Ophir** **once** **every** **seventh** **side** **-** **real** **month** **.**
靠近 这 系统 包含 奥菲尔 一次 每一个 第七 边 - 真实的 月 .

韦尔斯利的飞船习惯于描述一个椭圆轨道，该轨道使其每七个实际月接近奥菲尔所在的星系一次。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [stɑːpt] .

| It | never | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 停止 | . |

它从未停止过。

[ɪts] [kɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːməts] ; [ˌnevərðə'les] ,

| Its | course | was | as | inexorable | as | a | comet's | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 课程 | 曾是 | 作为 | 无情的 | 作为 | 一个 | 彗星的 | ; | 尽管如此 | , |

它的运行轨迹如同彗星般不可阻挡；然而，

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| he | had | lately | received | the | commission | of | an | errand | here | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 最近 | 已收到 | 这 | 委员会 | 的 | 一个 | 差事 | 这里 | 为了 | 这 |

[ɑːm'nɪpətənt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][dʒə'netɪks][ænd; ənd][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['rekərdz] .

| omnipotent | Department | of | Genetics | and | Genealogical | Records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无所不能 | 部门 | 的 | 遗传学 | 和 | 家谱 | 记录 | . |

他最近受命于无所不能的遗传学和家谱记录部门，来这里执行一项任务。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] ['lændfɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['tendər][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ]

| And | so | he | was | forced | to | make | landfall | in | a | rocket | tender | in | a | meadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 制作 | 登陆 | 在 | 一个 | 火箭 | 投标 | 在 | 一个 | 草地 |

[baɪ] - ,

| by | Aidennsport | , |
|---|---|---|
| 经过 | - | , |

于是，他被迫乘坐火箭运输船在艾登港附近的一片草地上登陆。

[waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [kweɪkt] ['deɪndʒərəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['setlɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['ves(ə)l] .

| while | the | ground | quaked | dangerously | beneath | the | settling | blasts | of | the | tiny | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地面 | 震动 | 危险地 | 下面 | 这 | 安顿 | 爆炸 | 的 | 这 | 微小的 | 血管 | . |

随着小型飞船沉没产生的冲击波，地面剧烈震动。

[hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

| He | located | the | single | course | of | the | village | without | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 位于 | 这 | 单身的 | 课程 | 的 | 这 | 村庄 | 没有 | 困难 | . |

他毫不费力地找到了村里唯一的道路。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] .

| Half | a | dozen | ragged | children | were | playing | there | , | and | stopped | to | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 破烂不堪 | 孩子们 | 是 | 玩耍 | 那里 | , | 和 | 停止 | 到 | 盯 | . |

六个衣衫褴褛的孩子在那里玩耍，停下来盯着看。

['wɪmɪn] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɑːrk]['juːnɪfɔːrm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] , [mɪlk] -

| Women | peered | at | his | dark | uniform | from | behind | curtains | in | the | stained | , | milk | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 窥视 | 在 | 他的 | 黑暗的 | 制服 | 从 | 在后面 | 窗帘 | 在 | 这 | 染色 | , | 牛奶 | - |

['kʌlərd] ['bʌŋgələuz] .

| colored | bungalows | . |
|---|---|---|
| 有色 | 平房 | . |

在那些污迹斑斑的乳白色平房里，女人们从窗帘后面窥视着他深色的制服。

['kweɪntli] [drest] [men] , ['tendɪŋ] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['pɪkərs] [ɪn] [ˌnɪr'baɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [drʌg] - [plænt] ,

| Quaintly | dressed | men | , | tending | the | auto | - | pickers | in | nearby | fields | of | drug | - | plant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古雅地 | 穿着 | 男人 | , | 倾向于 | 这 | 汽车 | - | 采摘者 | 在 | 附近 | 字段 | 的 | 药品 | - | 植物 | , |

穿着奇装异服的男人们，在附近的药用植物田里照看自动采摘机。

['ʃeɪdɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['menəs] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌn] .

| shaded | their | eyes | to | gaze | with | silent | menace | , | though | there | was | no | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 他们的 | 眼睛 | 到 | 目光 | 和 | 沉默的 | 威胁 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 太阳 | . |

他们用手遮住眼睛，带着无声的威胁凝视着，尽管没有阳光。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt][baɪ][ðə; ði] [freɪd] ['kʌmpəni] [flæg]

| He | was | able | to | find | the | house | of | the | agent | by | the | frayed | company | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 代理人 | 经过 | 这 | 磨损的 | 公司 | 旗帜 |

['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| flying | over | it | . |
|---|---|---|---|
| 飞行 | 超过 | 它 | . |

他通过挂在房子上那面破旧的公司旗帜找到了那名特工的住处。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['werhaʊs] [wer] [ðə; ði]['ænjuəl][krɑːp][ʌv; əv] ['senə] -

| To | the | right | of | it | was | the | warehouse | where | the | annual | crop | of | senna | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 仓库 | 在哪里 | 这 | 年度的 | 庄稼 | 的 | 番泻叶 | - |

[laɪk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] - [plænt][wɜːr; wər] [stɔːrd] [fɔːr; fər]['draɪɪŋ] .

| like | leaves | of | the | drug | - | plant | were | stored | for | drying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 树叶 | 的 | 这 | 药品 | - | 植物 | 是 | 存储 | 为了 | 烘干 | . |

它的右侧是仓库，每年都会将药用植物番泻叶的收成储存在那里进行干燥。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['miːgər] ['ɪndəstri] .

| This | was | Aidennsport's | meagre | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | - | 微薄 | 行业 | . |

这是艾登斯波特公司微薄的产业。

[bɪ'jɑːnd] [leɪ] [ðə; ði][swɑːmp] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'krɔːs] [ɪts] ['desələt] ['sɜːrfɪs] ,

| Beyond | lay | the | swamp | , | and | far | across | its | desolate | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 躺 | 这 | 沼泽 | , | 和 | 远的 | 穿过 | 它是 | 荒凉 | 表面 | , |

更远处是沼泽，越过它荒凉的表面，

[ðə; ði]['mʌlti] - ['kʌlərd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][skaɪ] , [ə'luːf][ænd; ənd]['sɪnɪstər][ɪn]

| the | multi | - | colored | towers | of | the | pipes | fingered | the | sky | , | aloof | and | sinister | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多 | - | 有色 | 塔楼 | 的 | 这 | 管道 | 用手指 | 这 | 天空 | , | 超然 | 和 | 险恶 | 在 |

['æspekt] .

| aspect | . |
|---|---|
| 方面 | . |

五彩斑斓的管道塔直插云霄，显得冷漠而阴森。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] , [dɑːrk] [aɪd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] ,

| A | boy | of | no | more | than | ten | , | dark | eyed | but | with | that | startling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 的 | 不 | 更多的 | 比 | 十 | , | 黑暗的 | 眼睛 | 但 | 和 | 那 | 令人震惊 | , |

一个不超过十岁的男孩，黑眼睛，但却有着惊人的.....

['bɜːrnɪʃt] - [goʊld][kəm'plekʃ(ə)n][soʊ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [twɪn][ɔːr]['mʌltɪp(ə)l] [sʌnz] ,

| burnished | - | gold | complexion | so | often | found | in | the | systems | of | twin | or | multiple | suns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | - | 金子 | 肤色 | 所以 | 经常 | 成立 | 在 | 这 | 系统 | 的 | 双 | 或者 | 多种的 | 太阳 | , |

在双星或多星系统中经常能见到的那种泛着金光的肤色，

[sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| sat | upon | the | steps | before | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 之上 | 这 | 步骤 | 前 | 这 | 小屋 | . |

坐在小屋前的台阶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] - , [wɪtʃ]

| He | was | playing | with | a | furry | animal | not | unlike | a | Martian | ferrax | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 一个 | 毛茸茸的 | 动物 | 不是 | 与此不同 | 一个 | 火星人 | - | , | 哪个 |

[spræŋ] [ʌp] ,

| sprang | up | , |
|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | , |

他当时正在和一只毛茸茸的小动物玩耍，那动物有点像火星上的费拉克斯，突然跳了起来。

['skɑːrlət] - [aɪd] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['welzli] .

| scarlet | - | eyed | and | bristling | , | at | the | sight | of | Wellesley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | - | 眼睛 | 和 | 竖起的 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 韦尔斯利 | . |

一见到韦尔斯利，她就怒目圆睁，浑身竖起毛发。

" [hɪr] , [bɔɪ] , " [sed] ['welzli] , [huː] ['niːðər] [laɪkt] [nɔːr] ['trʌstɪd] ['tʃɪldrən] .
**" Here , boy , " said Wellesley , who neither liked nor trusted children .**
" 这里 , 男生 , " 说 韦尔斯利 , WHO 两者都不 喜欢 也不 可信 孩子们 .

"给你，孩子，"韦尔斯利说道，他既不喜欢孩子，也不信任孩子。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['eɪməs] - , [ðə; ði]['fæktər][ʌv; əv] - ? "
**" Is this the house of Amos Sealilly , the factor of Aidennsport ? "**
" 是 这 这 房子 的 阿莫斯 - , 这 因素 的 - ? "

"这是艾登斯波特的管家阿莫斯·西利利的家吗？"

" [ʃʊr] .
**" Sure .**
" 当然 .

"当然。

[ðæts] [maɪ][pɑː] .
**That's my pa .**
那就是 我的 帕 .

那是我爸爸。

[seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['speɪsmæn] ? "
**Say , are you a spaceman ? "**
说 , 是 你 一个 太空人 ? "

你是宇航员吗?

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
**" Never mind that .**
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
**Where is your father ? "**
在哪里 是 你的 父亲 ? "

你父亲在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
**" In the warehouse , " the boy said .**
" 在 这 仓库 , " 这 男生 说 .

"在仓库里，"男孩说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] .
**" I'll show you how to get inside .**
" 患病的 展示 你 如何 到 得到 里面 .

"我来教你怎么进去。"

[maɪ] ['neɪmz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .
**My name's Joseph , and I have a spaceship in the back yard .**
我的 名字 约瑟夫 , 和 我 有 一个 飞船 在 这 后退 院子 .

我叫约瑟夫，我的后院里有一艘宇宙飞船。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['stɪdʒiə] , ['æftər][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['sentʃəri] .
**I call it the Stygia , after the pirate ship of the twenty - eighth century .**
我 称呼 它 这 冥河 , 后 这 海盗 船 的 这 二十 - 第八 世纪 .

我把它命名为"斯提吉亚号"，取自28世纪的那艘海盗船。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [kruː] ? "
**Do you want to see my crew ? "**
做 你 想 到 看 我的 全体人员 ? "

你想见见我的船员吗?

" ['leɪtər] , [pər'hæps] , " [sed] ['welzli] ['draɪli] .
**" Later , perhaps , " said Wellesley dryly .**
" 之后 , 也许 , " 说 韦尔斯利 干巴巴地 .

"也许以后吧，"韦尔斯利冷冷地说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] .
" **Come along , now .**
" 来 沿着 , 现在 .

"走吧。"

" [ðeɪ] [faʊnd] [tɔːl] , [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ dɔːz ] [wɪtʃ] [slɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **They found tall , aluminum doors which slid back at the wave of a**
" 他们 成立 高的 , 铝 门 哪个 滑行 后退 在 这 海浪 的 一个
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

他们发现了一些高大的铝制门，只需挥一下手就能向后滑动。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væstnəs] [ʌv; əv] [kuːl] [gluːm] , ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['spaɪs,laɪk]['oʊdər]
**and entered into a vastness of cool gloom , permeated by a spicelike odor**
和 进入 进入 一个 广袤无垠 的 凉爽的 愁云 , 渗透 经过 一个 香料般的 气味
[ʌv; əv]['kjuəriŋ] [liːvz] .
**of curing leaves .**
的 养护 树叶 .

进入一片幽暗凉爽的广阔空间，弥漫着腌制树叶的香料般的气味。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ræks] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs]
**A figure emerged from the drying racks at the other end of the warehouse**
一个 数字 出现 从 这 烘干 货架 在 这 其他 结尾 的 这 仓库
.
**:**
.

仓库另一端的晾衣架里走出一个人影。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ? "
" **Is that you , Joseph ? "**
" 是 那 你 , 约瑟夫 ? "

"是你吗，约瑟夫？"

" [ðæts] [pɑː] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .
" **That's pa , " Joseph said .**
" 那就是 帕 , " 约瑟夫 说 .

"那是爸爸，"约瑟夫说。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! "
" **Damn you , Joseph ! "**
" 该死 你 , 约瑟夫 ! "

"该死的约瑟夫！"

" [aɪ] [ges] ['hiːz] [drʌŋk] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .
" **I guess he's drunk , " Joseph said .**
" 我 猜测 他是 醉 , " 约瑟夫 说 .

"我猜他喝醉了，"约瑟夫说。

['welzli] [əd'vænst] .
**Wellesley advanced .**
韦尔斯利 先进的 .

韦尔斯利学院晋级。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] ['welzli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [pə'liːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am Lieutenant Wellesley of the Rift police , " he said .**
" 我 是 中尉 韦尔斯利 的 这 裂痕 警察 , " 他 说 .

"我是裂谷警察局的韦尔斯利中尉，"他说。

['eɪməs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['krægi] ['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
**Amos Sealilly was a great , craggy ruin of a man ,**
阿莫斯 - 曾是 一个 伟大的 , 崎岖不平 废墟 的 一个 男人 ,

阿莫斯·西利利是一个伟大而又饱经沧桑的男人，

[wɪð; wɪθ] [siːmd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [greɪ] [braʊz] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ɪn'tens] [bluː] [aɪz] .

| with | seamed | face | and | heavy | grey | brows | that | shadowed | intense | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缝合 | 脸 | 和 | 重的 | 灰色的 | 眉毛 | 那 | 阴影 | 激烈的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

脸上布满皱纹，浓重的灰色眉毛遮住了深邃的蓝色眼睛。

[aɪz] [ðæt] [glɛəd] [dʒʌst] [naʊ] .

| Eyes | that | glared | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 怒目而视 | 只是 | 现在 | . |

刚才那双闪着寒光的眼睛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? " [hiː; hi] [be'ləud] .

| " | What | do | you | want | here | ? | " | he | bellowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 这里 | ? | " | 他 | 咆哮 | . |

“你们来这里想干什么？”他吼道。

" [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][pər'fɔːrm][æn; ən] ['eθnɪk] ['sensəs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][dʒə'netɪks] .

| " | My | mission | is | to | perform | an | ethnic | census | for | the | Bureau | of | Genetics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 使命 | 是 | 到 | 履行 | 一个 | 种族的 | 人口普查 | 为了 | 这 | 局 | 的 | 遗传学 | . |

“我的任务是为遗传局进行种族普查。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "

| I | shall | require | your | co | - | operation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 要求 | 你的 | 合作 | - | 手术 | . | " |

我需要你们的合作。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['piːp(ə)l] [ɪn] - , " - [sed] .

| " | There | are | three | hundred | and | twelve | people | in | Aidennsport | , | " | Sealilly | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 三 | 百 | 和 | 十二 | 人们 | 在 | - | , | " | - | 说 | . |

“艾登斯波特有三百一十二人，”西利利说。

" [raɪt] [ðæt] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .

| " | Write | that | down | and | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写 | 那 | 向下 | 和 | 得到 | 出去 | . |

“把这句话写下来，然后离开。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [speɪs] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

| Go | back | to | your | space | castle | and | leave | us | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 你的 | 空间 | 城堡 | 和 | 离开 | 我们 | 独自的 | . |

滚回你的太空城堡去，别来烦我们。

" ['welzli] [said] .

| " | Wellesley | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 韦尔斯利 | 叹了口气 | . |

韦尔斯利叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [æn; ən] ['eθnɪk] ['sensəs] [ɪz]['nevər] [kwaɪt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .

| " | I | am | afraid | that | an | ethnic | census | is | never | quite | that | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 一个 | 种族的 | 人口普查 | 是 | 绝不 | 相当 | 那 | 简单的 | . |

“恐怕种族普查从来没有那么简单。”

[haʊ'evər] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

| However | , | since | you | are | required | by | law | to | assist | me | , | you | may | as | well | know | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 你 | 是 | 必需的 | 经过 | 法律 | 到 | 协助 | 我 | , | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 知道 | 这 | 真相 | . |

但是，既然法律要求你协助我，你最好还是知道真相。

[ðɪs] [kə'mjuːnəti] [ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['ɪnbriːdɪŋ] .

| This | community | is | suspected | of | inbreeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社区 | 是 | 怀疑 | 的 | 近亲繁殖 | . |

这个社区被怀疑存在近亲繁殖现象。

" ['ɪnbriːdɪŋ] [ɪz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][kraɪm] , [ɪk'sept] [ə'genst] ['neɪtʃər] .

| " | Inbreeding | is | not | , | of | course | , | a | crime | , | except | against | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 近亲繁殖 | 是 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 犯罪 | , | 除了 | 反对 | 自然 | . |

“近亲繁殖当然不是犯罪，除非它违背自然规律。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːrdn'erəli] ['deɪndʒərəs] .

| Nor | is | it | ordinarily | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | 按说 | 危险的 | . |

它通常也不危险。

[kəm'baɪnd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [rɪm] [p'lænɪts] ,

| Combined | , | however | , | with | the | environmental | influences | of | certain | Rim | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 环境的 | 影响 | 的 | 肯定 | 轮缘 | 行星 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] ['dʒenjuɪn] ,

| it | may | cause | genuine | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 原因 | 真的 | , |

然而，如果再加上某些边缘行星的环境影响，则可能导致真正的.....

[truː] - ['briːdɪŋ] [mjuː'teɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɒnstəz] , - -

| true | - | breeding | mutations | within | the | species | , | such | as | monsters | , | impressiono | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | - | 选育 | 突变 | 之内 | 这 | 物种 | , | 这样的 | 作为 | 怪物 | , | - | - |

['tɛləˌpæθs] , ['saɪkoʊ] - ['veəriːənts][ænd; ənd] ['ʌðər] [ ˌʌndi'zairəblz ] [wɪtʃ] ,

| telepaths | , | psycho | - | variants | and | other | undesirables | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心灵感应者 | , | 心理 | - | 变体 | 和 | 其他 | 不受欢迎的人 | 哪个 | , |

物种内部的纯合突变，例如怪物、印象心灵感应者、精神变异者和其他不受欢迎的个体，

[ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [maɪt] [bɪ'kʌm] ['dɑːmɪnənt] .

| if | allowed | to | multiply | for | a | few | generations | , | might | become | dominant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 允许 | 到 | 乘 | 为了 | 一个 | 很少 | 几代人 | , | 可能 | 变得 | 主导的 | . |

如果允许其繁殖几代，可能会成为优势物种。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][ænd; ənd] [di'pɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] - [taɪp] [wɜːrld] .

| They | are | located | and | deported | to | A | - | type | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 位于 | 和 | 被驱逐出境 | 到 | 一个 | - | 类型 | 世界 | . |

他们被找到后遣送至A型世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [tɪp] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['welzli] [tuː; tə]['oʊfər] ,

| It | had | been | an | anonymous | tip | that | had | brought | Wellesley | to | Ophir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 匿名的 | 提示 | 那 | 有 | 带来 | 韦尔斯利 | 到 | 奥菲尔 | , |

正是匿名举报才让韦尔斯利找到了奥菲尔。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['juːnɪvɜːrs] , [hiː; hi] [nuː] ,

| but | in | all | the | inhabited | universe | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 这 | 有人居住的 | 宇宙 | , | 他 | 知道 | , |

但在整个有人居住的宇宙中，他知道，

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk] [blʌd] [streɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

| the | Bureau | was | the | sole | guardian | of | the | classic | blood | strain | , | and | it | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 局 | 曾是 | 这 | 唯一 | 监护人 | 的 | 这 | 经典的 | 血 | 拉紧 | , | 和 | 它 | 采取 |

[noʊ] ['tʃænsɪz] .

| no | chances | . |
|---|---|---|
| 不 | 机会 | . |

该局是经典血统的唯一守护者，因此不敢冒险。

" [wɒts] - ['ɪnbriːdɪŋ] , - [pɑː] ? " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['tʌgɪŋ] ['sɑːləmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]

| " | What's | ' | inbreeding | , | ' | pa | ? | " | said | Joseph | , | tugging | solemnly | at | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | - | 近亲繁殖 | , | - | 帕 | ? | " | 说 | 约瑟夫 | , | 拉扯 | 庄严地 | 在 | 他的 | 父亲的 |

[sliːv] .

| sleeve | . |
|---|---|
| 袖子 | . |

“爸爸，什么是‘近亲繁殖’？”约瑟夫说着，郑重地拉了拉父亲的袖子。

" [ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , " [sed] - ['θɪkli] .
" A naughty word of the middle ages , " said Sealilly thickly .
" 一个 淘气 单词 的 这 中间 年龄 , " 说 - 浓密 .

"中世纪的一个脏话,"西利利含糊不清地说。

" [ə; eɪ] ['bʌgəbuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [skaɪ] - [tʃiːfs] .
" A bugaboo of the mighty sky - chiefs .
" 一个 虫子 的 这 强大的 天空 - 酋长们 .

"令强大的天空首领们闻风丧胆。"

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][wiː; wi] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
If we do not co - operate we bring their lightning upon our heads .
如果 我们 做 不是 合作 - 操作 我们 带来 他们的 闪电 之上 我们的 头部 .

如果我们不合作，就会招致他们的雷霆惩罚。

[jet] , [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː] ?
Yet , what must we do ?
然而 , 什么 必须 我们 做 ?

然而，我们该怎么办?

" ['welzli] [dɪd][nɑːt][smaɪl] .
" Wellesley did not smile .
" 韦尔斯利 做过 不是 微笑 .

韦尔斯利没有笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv]
" You must inform the colonists that I wish to interview each member of
" 你 必须 通知 这 殖民者 那 我 希望 到 面试 每个 成员 的
['evri] ['fæməli][ænd; ənd][klæn] ['briːfli] ,
every family and clan briefly ,
每一个 家庭 和 氏族 简要地 ,

"你必须告知殖民者，我希望分别简短地采访每个家庭和氏族的每个成员。"

[bɪ'gɪnɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] .
beginning tomorrow morning at seven .
开始 明天 早晨 在 七 .

从明天早上七点开始。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['biːɪŋ] [pər'soʊnə][nɑːn]['grɑːtə] ,
I do not mind in the least being persona non grata ,
我 做 不是 头脑 在 这 至少 存在 角色 非 grata ,

我一点也不介意被列为不受欢迎的人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni]['pɜːrs(ə)n][feɪlz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['trʌb(ə)l] ,
but if any person fails to show up , or if there is any trouble ,
但 如果 任何 人 失败 到 展示 向上 , 或者如果 那里 是 任何 麻烦 ,

但如果有人缺席，或者发生任何麻烦，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][held] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
you will be held personally responsible .
你 将要 是 握住 亲自 负责任的 .

你将承担个人责任。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə]
Moreover , I do not think you are as drunk as you would like me to
而且 , 我 做 不是 思考 你 是 作为 醉 作为 你 会 喜欢 我 到
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

而且，我不认为你像你想让我相信的那样醉了。

" ['eɪməs] - [boʊd] , [tʊk] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Amos** **Sealilly** **bowed** **,** **took** **a** **flask** **from** **his** **pocket** **and** **drained** **it** **.**
" 阿莫斯 - 鞠躬 , 采取 一个 烧瓶 从 他的 口袋 和 排水 它 .

“阿莫斯·西利利鞠了一躬，从口袋里掏出一个酒壶，一饮而尽。”

" [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .
" **One** **other** **thing** **.**
" 一 其他 事物 .

还有一件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .
**I** **shall** **need** **a** **place** **to** **sleep** **.**
我 将 需要 一个 地方 到 睡觉 .

我需要一个睡觉的地方。

" - [smaɪld] .
" **Sealilly** **smiled** **.**
" - 微笑 .

西莉莉笑了。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bændənd] ['neɪtɪv] [dɔːb] - [hʌt] [bɪ'haɪnd][maɪ] [haʊs] .
" **There** **is** **an** **abandoned** **native** **daub** **-** **hut** **behind** **my** **house** **.**
" 那里 是 一个 弃 本国的 涂抹 - 小屋 在后面 我的 房子 .

“我家后面有一间废弃的土著泥屋。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**You** **are** **welcome** **to** **it** **.** **"**
你 是 欢迎 到 它 . "

欢迎您来体验。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] , " ['ænsər] ['welzli] ['koʊldli] .
" **It** **will** **serve** **,** **"** **answered** **Wellesley** **coldly** **.**
" 它 将要 服务 , " 回答 韦尔斯利 冷冷地 .

“够用了，”韦尔斯利冷冷地回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ðen] ? "
" **There** **are** **natives** **in** **the** **area** **then** **?** **"**
" 那里 是 本地人 在 这 区域 然后 ? "

“那这片区域有原住民吗？”

" [jes] . ['baɪped] , [ðoʊ] [nɑːt] [mə'meɪliən] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
" **Yes** **.** **Bipeds** **,** **though** **not** **mammalian** **,** **you** **will** **find** **.**
" 是的 . 双足动物 , 尽管 不是 哺乳动物 , 你 将要 寻找 .

是的。你会发现，虽然不是哺乳动物，但也有两足动物。

[ɪn][fækt] , [kwaɪt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
**In** **fact** **,** **quite** **low** **in** **the** **scale** **of** **evolution** **.**
在 事实 , 相当 低的 在 这 规模 的 进化 .

事实上，在进化尺度上相当低。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌnɪr'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [baɪ] [deɪ] ,
**They** **are** **nearsighted** **and** **harmless** **by** **day** **,**
他们 是 近视 和 无害 经过 天 ,

它们近视，白天无害。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [hʌt] ['æftər][dɑːrk] . "
**but** **you** **will** **be** **wise** **to** **keep** **to** **your** **hut** **after** **dark** **.** **"**
但 你 将要 是 明智的 到 保持 到 你的 小屋 后 黑暗的 . "

但天黑后你最好待在小屋里。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
" **I** **can** **take** **care** **of** **myself** **.** **"**
" 我 能 拿 关心 的 我 . "

“我可以照顾好自己。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɔːfərd] .

| " | I'll | show | you | the | place | , | " | Joseph | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 展示 | 你 | 这 | 地方 | , | " | 约瑟夫 | 提供 | . |

"我带你去看看，"约瑟夫提议道。

" [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [jʊr; jər] [speɪs] [kɪt] , [tuː] . "

| " | I | can | carry | your | space | kit | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 携带 | 你的 | 空间 | 成套工具 | , | 也 | . | " |

"我也可以帮你拿太空装备。"

" ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ʃɪp] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

| " | Over | there | is | my | ship | , | " | Joseph | said | , | pointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 那里 | 是 | 我的 | 船 | , | " | 约瑟夫 | 说 | , | 指向 | . |

"那边是我的船，"约瑟夫指着说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][fɔːr; fər][ɑːk'tjuərəs] .

| " | We | are | making | ready | to | put | out | for | Arcturus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 制作 | 准备好 | 到 | 放 | 出去 | 为了 | 大角星 | . |

"我们正在准备前往大角星。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['kɑːnstənsi] [ə'baʊt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt]

| " | There | was | a | bright | constancy | about | Joseph | that | clutched | at | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 恒常 | 关于 | 约瑟夫 | 那 | 紧握 | 在 | 这 | 心 |

.

:

.

约瑟身上有一种令人心动的、始终如一的光芒。

[nɑːt] [luː'tenənt] ['wɛlzliz] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] .

| Not | Lieutenant | Wellesley's | heart | , | of | course | , | he | reminded | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 中尉 | 韦尔斯利 | 心 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 提醒 | 他自己 | . |

他提醒自己，当然不是韦尔斯利中尉的心脏。

[ðə; ði] " [ʃɪp] " [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['rʌsti] , [piːkt] - [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['eɪnʃənt]

| The | " | ship | " | was | indeed | the | rusty | , | peaked | foretank | from | some | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 船 | " | 曾是 | 的确 | 这 | 生锈的 | , | 巅峰 | - | 从 | 一些 | 古老的 |

['freɪtər] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [hætʃ] .

| freighter | , | complete | with | hatch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 货轮 | , | 完全的 | 和 | 孵化 | . |

那艘"船"实际上是某个古老货轮上锈迹斑斑、顶部呈尖顶状的前油箱，舱口还完整地保留了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ɑːn][end][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .

| It | was | set | on | end | at | the | edge | of | the | swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放 | 在 | 结尾 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 沼泽 | . |

它被竖立在沼泽边缘。

[tuː; tə] ['eni] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] .

| To | any | boy | it | would | have | been | a | starship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 男生 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 星舰 | . |

对任何一个男孩来说，那都会是一艘星际飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] .

| It | was | already | dusk | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 黄昏 | . |

天色已晚。

[ðə; ði] - [dɔːb] - [hʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

| The | Ophirian | daub | - | hut | was | not | so | bad | as | he | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 涂抹 | - | 小屋 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 他 | 预期的 | . |

奥菲里安的泥屋并没有他想象的那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæsɪv] .

| It | was | massive | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大量的 | . |

它规模庞大。

[ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɔːr] .

| The | orifice | had | been | enlarged | into | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 有 | 到过 | 放大 | 进入 | 一个 | 门 | . |

孔口被扩大成了一扇门。

['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] .

| Windows | had | been | added | . |
|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 有 | 到过 | 额外 | . |

已加装了窗户。

[ðə; ði]['oʊnli] [ 'fəːniʃiŋ ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːd] [kaʊtʃ] .

| The | only | furnishing | was | the | rude | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 家具 | 曾是 | 这 | 粗鲁的 | 长椅 | . |

房间里唯一的家具就是那张简陋的沙发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] - [hɑː'stɪlətɪ] .

| It | was | a | measure | of | Sealilly's | hostility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 措施 | 的 | - | 敌意 | . |

这体现了西利利的敌意。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][spaɪd][ðə; ði] - - [θɪŋ] [ 'skʌtlɪŋ ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][daɪvd][æt; ət]

| Joseph | spied | the | ferrax | - | thing | scuttling | across | the | lawn | and | dived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 间谍 | 这 | - | - | 事物 | 匆匆而过 | 穿过 | 这 | 草地 | 和 | 潜水 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

约瑟夫发现那只像费拉克斯一样的东西正快速穿过草坪，便扑了过去。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['læfɪŋ] , [ðə; ði]

| The | two | of | them | rolled | over | and | over | , | Joseph | laughing | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 的 | 他们 | 滚动 | 超过 | 和 | 超过 | , | 约瑟夫 | 笑 | , | 这 |

['ænɪm(ə)l] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] .

| animal | growling | and | spitting | . |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 咆哮 | 和 | 吐痰 | . |

他们俩翻来覆去地打滚，约瑟夫哈哈大笑，那动物则咆哮着、吐着口水。

['welzli] [went] [ɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɔːg][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] .

| Wellesley | went | in | , | closed | the | door | and | removed | his | official | log | from | its | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦尔斯利 | 去 | 在 | , | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 已移除 | 他的 | 官方的 | 日志 | 从 | 它是 | 案件 | . |

韦尔斯利走了进去，关上门，从箱子里取出他的官方日志。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz][wɜːr; wər][spent][ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] [ə'kaʊnt] — [fɔːr; fər] [speɪs] [lɔːgz]

| The | next | two | hours | were | spent | in | a | carefully | worded | account | — | for | space | logs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 二 | 小时 | 是 | 花费 | 在 | 一个 | 小心 | 措辞 | 帐户 | — | 为了 | 空间 | 日志 |

[ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrmənənt] ['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [kɔːrt] ,

| are | part | of | the | permanent | records | of | the | Galactic | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 部分 | 的 | 这 | 永恒的 | 记录 | 的 | 这 | 银河 | 法庭 | , |

接下来的两个小时，他们仔细地撰写了一份报告——因为太空日志是银河法庭永久记录的一部分。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| among | others | — | of | the | events | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他的 | — | 的 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 天 | , |

其中还包括当天发生的事件，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd][pər'hæps] ['predʒədɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
**including** **a** **bleak** **and** **perhaps** **prejudiced** **account** **of** **the** **character** **of**
包括 一个 苍凉 和 也许 有偏见的 帐户 的 这 特点 的
- [ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪməs] - .
**Aidennsport** **and** **of** **Amos** **Sealilly** **.**
- 和 的 阿莫斯 - .

其中包括对艾登斯波特和阿莫斯·西利利的性格的阴郁且可能带有偏见的描述。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['sevrəl] [sɪgə'rets] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]
**Afterwards** **he** **lay** **back** **on** **the** **couch** **and** **smoked** **several** **cigarettes** **in** **lieu** **of**
然后 他 躺 后退 在 这 长椅 和 熏制 一些 香烟 在 代替 的
[ðə; ði] [fuːd] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kreɪv] .
**the** **food** **capsules** **that** **he** **did** **not** **crave** **.**
这 食物 胶囊 那 他 做过 不是 渴望 .

之后，他躺在沙发上抽了几支烟，代替了他并不渴望的食物胶囊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪnətɪv] ; [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
**He** **was** **far** **from** **imaginative** **;** **nevertheless** **,** **the** **character** **of** **the** **place**
他 曾是 远的 从 富有想象力的 ; 尽管如此 , 这 特点 的 这 地方
[krept] [æt; ət][læst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
**crept** **at** **last** **into** **his** **consciousness** **.**
悄悄地爬 在 最后的 进入 他的 意识 .

他缺乏想象力；然而，这个地方的特点最终还是进入了他的意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kræmpt] , [mə'ʃiːnəri] - [fɪld] ['speɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sterəl] [smelz]
**He** **was** **used** **to** **cramped** **,** **machinery** **-** **filled** **spaces** **and** **the** **sterile** **smells**
他 曾是 用过的 到 狭窄 , 机械 - 已填 空间 和 这 无菌 气味
[ʌv; əv][hɑːt]['met(ə)l][ænd; ənd]['oʊzoʊn] ;
**of** **hot** **metal** **and** **ozone** **;**
的 热的 金属 和 臭氧 ;

他习惯了狭小、充满机器的空间，以及热金属和臭氧的刺鼻气味；

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrə] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [ɔːr'gænɪk] ['mætər] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**here** **was** **an** **aura** **of** **decaying** **organic** **matter** **—** **and** **of** **something** **else** **.**
这里 曾是 一个 灵气 的 腐烂的 有机的 事情 — 和 的 某物 别的 .

这里弥漫着腐烂有机物的气息——以及其他一些东西的气息。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rep'tɪliən] ['oʊdər] , [ə'testɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][pæst]
**A** **faint** **,** **but** **unmistakable** **reptilian** **odor** **,** **attesting** **to** **the** **nature** **of** **past**
一个 头晕的 , 但 毋庸置疑 爬行动物 气味 , 证明 到 这 自然 的 过去的
[ɪn'hæbɪtənts] .
**inhabitants** **.**
居民 .

一股淡淡的，但却清晰可辨的爬行动物气味，证明了过去居民的性质。

[ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ,
**The** **vault** **of** **darkness** **was** **absolute** **,**
这 金库 的 黑暗 曾是 绝对 ,

黑暗深渊绝对无边无际。

[ˌʌnə'beɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌfenəs'treɪʃən] [ə'bʌv] [wer]
**unabated** **by** **the** **dim** **patches** **of** **light** **that** **were** **the** **fenestrations** **above** **where**
持续不断 经过 这 暗淡 补丁 的 光 那 是 这 窗户 多于 在哪里
[hiː; hi] [leɪ] .
**he** **lay** **.**
他 躺 .

即使躺在他上方窗户透出的昏暗光线也无法阻挡他的视线。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['sʌmwʌn] ['veri] ['stelθɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
**And** **presently** **someone** **very** **stealthily** **opened** **the** **door** **and** **entered** **.**
和 目前 某人 非常 悄悄地 打开 这 门 和 进入 .

这时，有人悄悄地打开门走了进来。

['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]

| **Only** | **for** | **an** | **instant** | **was** | **the** | **figure** | **silhouetted** | **there** | **before** | **the** | **door** | **closed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 一个 | 立即的 | 曾是 | 这 | 数字 | 剪影 | 那里 | 前 | 这 | 门 | 关闭 |

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] [su'priːm] [wʌns] [mɔːr] .

| **and** | **darkness** | **reigned** | **supreme** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗 | 统治 | 最高 | 一次 | 更多的 | . |

那人影只在那里出现了一瞬间，门就关上了，黑暗再次笼罩了一切。

[jet] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] .

| **Yet** | **that** | **instant** | **was** | **long** | **enough** | **to** | **tell** | **him** | **that** | **it** | **had** | **been** | **a** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 立即的 | 曾是 | 长的 | 足够的 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 女士 | . |

然而，就在那一瞬间，他足以分辨出对方是个女人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði]

| **And** | **though** | **her** | **features** | **had** | **not** | **been** | **discernible** | **,** | **he** | **had** | **gotten** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 特征 | 有 | 不是 | 到过 | 可辨别的 | , | 他 | 有 | 获得 | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bjuːti] .

| **impression** | **of** | **exceptional** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 非凡的 | 美丽 | . |

虽然她的五官看不清，但他感觉她美得惊人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] ; [noʊ][saʊnd] [seɪv] [hɜːr; hər][feɪnt] ['briːðɪŋ] .

| **For** | **a** | **time** | **there** | **was** | **no** | **movement** | **;** | **no** | **sound** | **save** | **her** | **faint** | **breathing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不 | 移动 | ; | 不 | 声音 | 节省 | 她 | 头晕的 | 呼吸 | . |

有一段时间，周围一片寂静，只有她微弱的呼吸声。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

| **"** | **Who's** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那里 | ? |

谁在那儿?

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **want** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][pər'fjuːm]

| **"** | **And** | **then** | **she** | **came** | **nearer** | **and** | **stood** | **so** | **close** | **to** | **him** | **that** | **the** | **perfume** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 来了 | 更近 | 和 | 站立 | 所以 | 关闭 | 到 | 他 | 那 | 这 | 香水 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **of** | **her** | **breath** | **was** | **upon** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 气息 | 曾是 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

"然后她走近他，站得离他很近，以至于她呼出的气息都喷到了他的脸上。"

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grəupt] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **Suddenly** | **he** | **groped** | **,** | **caught** | **her** | **arm** | **and** | **pulled** | **her** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 摸索 | , | 捕捉 | 她 | 手臂 | 和 | 拉 | 她 | 到 | 他 | . |

他突然摸索着抓住她的手臂，把她拉到自己身边。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **warmth** | **of** | **her** | **body** | **was** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | 的 | 她 | 身体 | 曾是 | 反对 | 他 | . |

她身体的温度贴着他。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

| **He** | **felt** | **her** | **tremble** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 她 | 颤抖 | . |

他感觉到她在颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [əˈweɪ] .

| **But** | **she** | **did** | **not** | **try** | **to** | **pull** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 拉 | 离开 | . |

但她并没有试图挣脱。

[hiː; hi] [læft] .

| **He** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [rɪˈvaɪz] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈoʊfər] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Perhaps** | **I** | **may** | **revise** | **my** | **opinion** | **of** | **Ophir** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 可能 | 修订 | 我的 | 观点 | 的 | 奥菲尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“或许我会改变对奥菲尔的看法，”他说。

" [noʊ] [laɪt] !

| **"** | **No** | **light** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 光 | ! |

“没有光！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

| **"** | **she** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] .

| **Her** | **voice** | **was** | **low** | **and** | **vibrant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | 和 | 充满活力 | . |

她的声音低沉而富有磁性。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

| **"** | **Why** | **not** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [hɪr] .

| **"** | **I** | **must** | **not** | **be** | **seen** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 不是 | 是 | 已见 | 这里 | . |

“我不能出现在这里。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .

| **But** | **I** | **had** | **to** | **warn** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 警告 | 你 | . |

但我必须提醒你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][əˈbaʊt] - . "

| **It** | **would** | **not** | **have** | **been** | **right** | **not** | **to** | **warn** | **you** | **about** | **Aidennsport** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 正确的 | 不是 | 到 | 警告 | 你 | 关于 | - | . | " |

如果不提醒你关于艾登斯波特的事情，那就太不应该了。

" [wʌt] [ʌv; əv] - ? "

| **"** | **What** | **of** | **Aidennsport** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 的 | - | ? | " |

“艾登斯波特的情况如何？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] — [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [pleɪs] .

| **"** | **It** | **is** | **a** | **dreadful** | **—** | **an** | **evil** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | — | 一个 | 邪恶的 | 地方 | . |

“那是一个可怕的——邪恶的地方。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈfɔːrsɪz] [hɪr] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .

| **There** | **are** | **forces** | **here** | **which** | **you** | **would** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 力量 | 这里 | 哪个 | 你 | 会 | 不是 | 理解 | . |

这里存在着你无法理解的力量。

[liːv] [æt; ət][wʌns] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ! "

| **Leave** | **at** | **once** | **while** | **you** | **are** | **still** | **able** | **to** | **go** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 一次 | 尽管 | 你 | 是 | 仍然 | 有能力的 | 到 | 去 | ！ | " |

趁现在还能走，赶紧走吧!

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

| **"** | **You** | **forget** | **that** | **I** | **am** | **a** | **policeman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 警察 | . |

你忘了我是个警察。

[tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['sensəs] [wʊd] [biː; bi][ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .

| **To** | **leave** | **without** | **completing** | **the** | **census** | **would** | **be** | **dereliction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 没有 | 完成 | 这 | 人口普查 | 会 | 是 | 废弃 | . |

不完成人口普查就离开是渎职行为。

[aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['empaɪər][ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

| **I** | **remind** | **you** | **that** | **the** | **Empire** | **is** | **inexorable** | **in** | **these** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 你 | 那 | 这 | 帝国 | 是 | 无情的 | 在 | 这些 | 事物 | . |

我提醒你，帝国在这些事情上是毫不妥协的。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

| **And** | **who** | **are** | **you** | **,** | **anyway** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 你 | , | 反正 | ? |

你究竟是谁?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [druː] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][hɜːr; hər] .

| **"** | **She** | **did** | **not** | **answer** | **,** | **but** | **drew** | **away** | **so** | **quickly** | **that** | **he** | **could** | **not** | **grasp** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 但 | 画 | 离开 | 所以 | 迅速地 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 抓牢 | 她 | . |

她没有回答，而是迅速地逃走了，以至于他来不及抓住她。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] .

| **In** | **a** | **moment** | **,** | **from** | **across** | **the** | **room** | **her** | **voice** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | , | 从 | 穿过 | 这 | 房间 | 她 | 嗓音 | 来了 | . |

片刻之后，她的声音从房间另一头传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['ɪntɪmət] , ['iːv(ə)n] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

| **It** | **was** | **less** | **intimate** | **,** | **even** | **matter** | **-** | **of** | **-** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 较少的 | 亲密的 | , | 甚至 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | . |

它不那么亲密，甚至有些冷漠。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lɑːk] [ðɪs] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][nɑːt] ,

| **"** | **If** | **you** | **will** | **not** | **leave** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **lock** | **this** | **door** | **behind** | **me** | **and** | **do** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 离开 | , | " | 她 | 说 | , | " | 锁 | 这 | 门 | 在后面 | 我 | 和 | 做 | 不是 | , |

"如果你不肯离开,"她说，"就把门锁上，别....."

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər][laɪf] , [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [hʌt] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

| **as** | **you** | **value** | **your** | **life** | **,** | **step** | **outside** | **this** | **hut** | **until** | **daylight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 价值 | 你的 | 生活 | , | 步 | 外部 | 这 | 小屋 | 直到 | 日光 | . |

既然你珍惜生命，就请走出这间小屋，直到天亮。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

| **"** | **She** | **was** | **suddenly** | **gone** | **and** | **he** | **was** | **alone** | **in** | **mystification** | **and** | **wonder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 突然 | 已消失 | 和 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 神秘化 | 和 | 想知道 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ,

| **and** | **a** | **dull** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乏味的 | , |

她突然消失了，他独自一人陷入困惑和惊奇之中，茫然无措。

['stɜːrɪŋ] ['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

| **stirring** | **anger** | **that** | **he** | **could** | **not** | **account** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 愤怒 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | . |

他心中涌起一股无法解释的愤怒。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]

| But | he | could | make | nothing | of | it | and | after | a | time | he | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 它 | 和 | 后 | 一个 | 时间 | 他 | 放 | 这 |

['ɪnsɪdənt] ['rezəluːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [sliːp] .

| incident | resolutely | out | of | his | mind | and | tried | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 坚决地 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

但他对此毫无感觉，过了一段时间，他便彻底把这件事抛诸脑后，试图入睡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət][wʌns] .

| This | was | not | accomplished | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 完成 | 在 | 一次 | . |

这并非一蹴而就。

['kjʊriəs] [saʊndz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fɪltər][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˌfenəs'treɪʃən] .

| Curious | sounds | had | begun | to | filter | in | through | the | fenestrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 声音 | 有 | 开始 | 到 | 筛选 | 在 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

奇怪的声音开始从窗户缝隙里传进来。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪt] [saʊndz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɔːr]['ɪnsekts] .

| Some | were | the | night | sounds | of | birds | or | insects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 这 | 夜晚 | 声音 | 的 | 鸟类 | 或者 | 昆虫 | . |

有些是鸟类或昆虫的夜间叫声。

['ʌðər] [saʊndz] , [feɪnt] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [grʌntɪŋz] , [wɜːr; wər][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] .

| Other | sounds | , | faint | hissings | and | gruntings | , | were | unidentifiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 声音 | , | 头晕的 | 嘶嘶声 | 和 | 咕哝声 | , | 是 | 无法识别 | . |

其他声音，比如微弱的嘶嘶声和咕哝声，无法辨认。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][slæp] - [slæp][ʌv; əv] [ber] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| Once | he | thought | he | heard | the | slap | - | slap | of | bare | feet | running | past | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 想法 | 他 | 听到 | 这 | 拍击 | - | 拍击 | 的 | 裸 | 脚 | 跑步 | 过去的 | 他的 | 门 | . |

他曾一度以为听到赤脚跑过他家门口的啪嗒啪嗒声。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][maɪld][fɔːrm][ʌv; əv]['ɔːtoʊ] -

| At | last | he | was | forced | to | employ | a | mild | form | of | auto | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 采用 | 一个 | 温和的 | 形式 | 的 | 汽车 | - |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| suggestion | , |
|---|---|
| 建议 | , |

最后他不得不采用一种温和的自我暗示方法。

['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] ['loʊnli] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] .

| learned | long | ago | and | employed | often | during | those | first | lonely | years | in | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 长的 | 前 | 和 | 受雇 | 经常 | 期间 | 那些 | 第一的 | 孤独 | 年 | 在 | 空间 | . |

很久以前学到的知识，在太空最初那些孤独的岁月里经常运用。

[hiː; hi] [slept] .

| He | slept | . |
|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | . |

他睡着了。

[bʌt; bət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['tuːmʌlt] .

| But | once | , | in | the | early | hours | of | morning | , | he | was | awakened | by | a | tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | , | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | 的 | 早晨 | , | 他 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 骚乱 | . |

但有一次，在清晨时分，他被一阵骚动惊醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laʊd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

| There | was | much | loud | hissing | and | the | scampering | of | many | feet | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 大声 | 嘶嘶声 | 和 | 这 | 四处奔跑 | 的 | 许多 | 脚 | 外部 | 这 |

[dɔːb] - [hʌt] ,

| daub | - | hut | , |
|---|---|---|---|
| 涂抹 | - | 小屋 | , |

泥屋外面传来阵阵嘶嘶声和许多脚步声。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [geɪm] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['prɑːgres] [aʊt][ðer; ðər] ,

| as | though | some | intricate | and | riotous | game | might | be | in | progress | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一些 | 错综复杂 | 和 | 暴乱的 | 游戏 | 可能 | 是 | 在 | 进步 | 出去 | 那里 | , |

仿佛外面正在进行一场错综复杂、热闹非凡的游戏，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] ['pleɪɝz] — [ʌn'gɛst] [æt; ət] .

| the | nature | of | the | game | — | or | for | that | matter | , | the | players | — | unguessed | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 这 | 游戏 | — | 或者 | 为了 | 那 | 事情 | , | 这 | 玩家 | — | 未猜到的 | 在 | . |

游戏的性质——或者更确切地说，是玩家的性质——无人知晓。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi][ə'woʊk] [ə'gen]

| But | he | was | half | asleep | , | and | thought | little | of | it | until | he | awoke | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一半 | 睡着了 | , | 和 | 想法 | 小的 | 的 | 它 | 直到 | 他 | 醒来 | 再次 |

[æt; ət] ['deɪbreɪk] .

| at | daybreak | . |
|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | . |

但他当时半睡半醒，并没有太在意，直到天亮才再次醒来。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [kən'stæbjəleri] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz]

| The | Authority | of | the | Rift | constabulary | is | acknowledged | universally | , | though | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权威 | 的 | 这 | 裂痕 | 警察 | 是 | 已确认 | 普遍地 | , | 尽管 | 有时 |

['grʌdʒɪŋli] .

| grudgingly | . |
|---|---|
| 勉强 | . |

裂谷警队的权威得到了普遍认可，尽管有时人们对此并不情愿。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - , ['ðerfɔːr] , ['sʌlənli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['welzli] , [ænd; ənd] [brɔːt]

| The | men | of | Aidennsport | , | therefore | , | sullenly | reported | to | Wellesley | , | and | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | - | , | 所以 | , | 闷闷不乐地 | 据报道 | 到 | 韦尔斯利 | , | 和 | 带来 |

[ðer; ðər] ['fæməliz] .

| their | families | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 家庭 | . |

因此，艾登斯波特的男人们垂头丧气地向韦尔斯利报到，并带来了他们的家人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ,

| It | is | a | singular | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 单数 | 事物 | , |

这是一件独一无二的事。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði]['empaɪər] .

| but | almost | every | birth | and | death | in | the | galaxy | is | recorded | by | the | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 每一个 | 出生 | 和 | 死亡 | 在 | 这 | 星系 | 是 | 记录 | 经过 | 这 | 帝国 | . |

但银河系中几乎每一个人的出生和死亡都被帝国记录在案。

[ðə; ði] [lɔːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['strɪndʒəntli] [ɪn'fɔːrst] .

| The | laws | concerning | this | are | old | and | stringently | enforced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 有关 | 这 | 是 | 老的 | 和 | 严格地 | 强制执行 | . |

相关法律历史悠久，且执行严格。

['ðerfɔːr] ['welzli] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

| Therefore | Wellesley | already | had | a | fairly | accurate | estimate | of | the | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 韦尔斯利 | 已经 | 有 | 一个 | 相当 | 准确的 | 估计 | 的 | 这 | 真的 |

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

| population | of | Aidennsport | , |
|---|---|---|---|
| 人口 | 的 | - | , |

因此，韦尔斯利已经对艾登斯波特的真实人口数量有了相当准确的估计。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] ['ɔːfərd] [baɪ]['eɪməs] - .

| and | it | came | close | to | the | number | offered | by | Amos | Sealilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 关闭 | 到 | 这 | 数字 | 提供 | 经过 | 阿莫斯 | - | . |

这个数字与阿莫斯·西利利给出的数字非常接近。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['seldəm] - [juːst]['mænjuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['bjʊroʊ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] ,

| **Following** | **the** | **seldom** | **-** | **used** | **manual** | **of** | **the** | **Bureau** | **,** | **he** | **received** | **vital** | **statistics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 很少 | - | 用过的 | 手动的 | 的 | 这 | 局 | , | 他 | 已收到 | 必不可少的 | 统计数据 | , |

[meɪd] ['maɪkroʊ] - ['foʊtoʊz][ænd; ənd]['dɜːrməl][prɪnts] ,

| **made** | **micro** | **-** | **photos** | **and** | **dermal** | **prints** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 微 | - | 照片 | 和 | 真皮 | 印刷 | , |

他按照人口普查局很少使用的手册，收集了重要统计数据，制作了显微照片和皮肤印模。

[ænd; ənd] [en'devəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['skruːtəni][ʌv; əv] ['evri] [mæn] , ['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld] [ðæt]

| **and** | **endeavored** | **a** | **minute** | **scrutiny** | **of** | **every** | **man** | **,** | **woman** | **and** | **child** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 一个 | 分钟 | 审查 | 的 | 每一个 | 男人 | , | 女士 | 和 | 孩子 | 那 |

[pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| **passed** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 前 | 他 | . |

他对从他面前经过的每一个男人、女人和孩子都进行了细致入微的审视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .

| **He** | **was** | **finished** | **by** | **mid** | **-** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完成的 | 经过 | 中 | - | 下午 | . |

他下午就完成了工作。

['evɪdəns] [ʌv; əv][in,dʒenə'reiʃən][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['plenti] , [ɪn][ðə; ði] [mɑːrkt] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [fitʃər]

| **Evidence** | **of** | **ingeneration** | **he** | **found** | **in** | **plenty** | **,** | **in** | **the** | **marked** | **similarity** | **of** | **features** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 的 | 一代人 | 他 | 成立 | 在 | 很多 | , | 在 | 这 | 标记 | 相似 | 的 | 特征 |

[ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['fæməliz] ,

| **among** | **certain** | **families** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之中 | 肯定 | 家庭 | , |

他发现了很多近亲繁殖的证据，例如某些家族成员之间显著相似的面部特征。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ɔːr][mjuː'teɪʃ(ə)n] .

| **but** | **nothing** | **which** | **could** | **be** | **called** | **deviation** | **or** | **mutation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 哪个 | 可以 | 是 | 称为 | 偏差 | 或者 | 突变 | . |

但没有发生任何可以称之为偏差或变异的事情。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ˌpɑːlɪ'dæktəlˌɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

| **Not** | **even** | **polydactylism** | **,** | **which** | **is** | **one** | **of** | **the** | **earlier** | **manifestations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 多指症 | , | 哪个 | 是 | 一 | 的 | 这 | 早些时候 | 表现 | . |

甚至连多指畸形（这是早期表现之一）都没有。

[stɪl] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtənt][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sʌt(ə)l] ,

| **Still** | **,** | **he** | **knew** | **that** | **the** | **physical** | **impress** | **of** | **the** | **mutant** | **was** | **often** | **subtle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 知道 | 那 | 这 | 身体的 | 令人印象深刻 | 的 | 这 | 突变体 | 曾是 | 经常 | 微妙的 | , |

然而，他知道变种人的外貌特征往往很微妙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] .

| **and** | **that** | **he** | **might** | **have** | **overlooked** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 被忽视的 | 某物 | . |

他可能忽略了某些事情。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kʊd; kəd][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][læst] ['iːvnɪŋ] .

| **In** | **none** | **of** | **the** | **females** | **could** | **he** | **identify** | **the** | **girl** | **of** | **last** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 没有任何 | 的 | 这 | 女性 | 可以 | 他 | 确认 | 这 | 女孩 | 的 | 最后的 | 晚上 | . |

他无法从所有女性中认出昨晚的那个女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] — [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [maɪt] [nɑːt] ['ʌðər]

| **If** | **she** | **had** | **failed** | **to** | **appear** | **—** | **was** | **hiding** | **in** | **the** | **village** | **—** | **might** | **not** | **others** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 失败的 | 到 | 出现 | — | 曾是 | 隐藏 | 在 | 这 | 村庄 | — | 可能 | 不是 | 其他的 |

[biː; bi]['haɪdɪŋ] [tuː] ?

| **be** | **hiding** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是 | 隐藏 | 也 | ? |

如果她没有露面——而是躲在村子里——那么会不会也有其他人躲藏起来呢?

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːkɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

| The | only | recourse | was | to | study | the | natives | and | try | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 追索权 | 曾是 | 到 | 学习 | 这 | 本地人 | 和 | 尝试 | 再次 | . |

唯一的办法就是研究当地人，然后再试一次。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] , [huː] [hæd; həd] ['kɔlə,naɪzd] [ðə; ði] [rɪm]

| In | many | cases | deviation | among | homo | sapiens | , | who | had | colonized | the | Rim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 案例 | 偏差 | 之中 | 同型人 | 智人 | , | WHO | 有 | 已定殖 | 这 | 轮缘 |

[p'lænɪts] ,

| planets | , |
|---|---|
| 行星 | , |

在许多情况下，殖民边缘行星的智人出现了偏差。

['sɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] .

| simulated | the | natural | characteristics | of | native | races | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模拟 | 这 | 自然的 | 特征 | 的 | 本国的 | 种族 | . |

模拟了土著种族的自然特征。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [mjuː'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

| The | relationship | between | mutation | and | environment | was | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关系 | 之间 | 突变 | 和 | 环境 | 曾是 | 明显的 | . |

突变与环境之间的关系显而易见。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , ['fæktər] ,

| The | chief | magistrate | , | factor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 地方法官 | , | 因素 | , |

首席地方法官、代理人

[ɔːr] ['liːdər] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːləni][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [grænt][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ə'sɪst]

| or | leader | of | any | colony | with | an | official | grant | was | required | by | law | to | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 领导者 | 的 | 任何 | 殖民地 | 和 | 一个 | 官方的 | 授予 | 曾是 | 必需的 | 经过 | 法律 | 到 | 协助 |

[ænd; ənd] [ə'beɪ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['depjuti] .

| and | obey | any | member | of | the | Rift | police | in | the | capacity | of | a | deputy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服从 | 任何 | 成员 | 的 | 这 | 裂痕 | 警察 | 在 | 这 | 容量 | 的 | 一个 | 副 | . |

任何获得官方授权的殖民地领导人，依法必须以副手的身份协助和服从裂谷警察的任何成员。

['welzli] [kɔːld] ['eɪməs] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] .

| Wellesley | called | Amos | Sealilly | , | who | had | been | avoiding | him | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦尔斯利 | 称为 | 阿莫斯 | - | , | WHO | 有 | 到过 | 避免 | 他 | 全部 | 天 | . |

韦尔斯利给阿莫斯·西利利打了电话，西利利一整天都在躲着他。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['neɪtɪv] ['spiːʃiːz] [nɪr] [hɪr] ?

| " | Is | there | a | tribe | of | the | dominant | native | species | near | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 部落 | 的 | 这 | 主导的 | 本国的 | 物种 | 靠近 | 这里 | ? |

"这附近有当地优势物种的部落吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] ['stɪfli] .

| Sealilly | was | still | drinking | , | and | saluted | stiffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 仍然 | 喝 | , | 和 | 敬礼 | 僵硬地 | . |

西利利还在喝酒，僵硬地敬了个礼。

" [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , [luː'tenənt] . "

| " | In | the | swamp | , | Lieutenant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 沼泽 | , | 中尉 | . | " |

"在沼泽里，中尉。"

" [gaɪd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] . "
" **Guide** **me** **there** **.** "
" 指导 我 那里 . "

“请指引我到那里。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] , " - [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "
" **You** **can** **go** **to** **hell** **,** " **Sealilly** **said** **,** " **and** **I** **will** **guide** **you** **there** **.** "
" 你 能 去 到 地狱 , " - 说 , " 和 我 将要 指导 你 那里 . "

“你可以下地狱，”西利利说，“我会带你到那里去。”

" [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ? "
" **You** **refuse** **?** "
" 你 拒绝 ? "

你拒绝?

" [aɪ][duː] .
" **I** **do** **.**
" 我 做 .

“我愿意。

[its] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speɪsmæn] .
**It's** **too** **dangerous** **for** **a** **spaceman** **.**
它是 也 危险的 为了 一个 太空人 .

对宇航员来说太危险了。

[fʊl] [ʌv; əv][bɑːg] - ['fiːvər] .
**Full** **of** **bog** **-** **fever** **.**
满的 的 沼泽 - 发烧 .

满是沼泽热病。

[juːv] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɪstəns] .
**You've** **no** **natural** **resistance** **.**
你已经 不 自然的 反抗 .

你没有天然的抵抗力。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['bɪzi] ['ɪnvənˌtɔːriɪŋ] . "
**Besides** **,** **I'm** **busy** **inventorying** **.** "
除了 , 我是 忙碌的 盘点 . "

此外，我还在忙着清点库存。

" ['veri] [wel] , " ['welzli] [sed] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['tempər][ɪn] [tʃek] , " [aɪl] [faɪnd]
" **Very** **well** **,** " **Wellesley** **said** **,** **struggling** **to** **hold** **his** **temper** **in** **check** **,** " **I'll** **find**
" 非常 出色地 , " 韦尔斯利 说 , 挣扎 到 抓住 他的 脾气 在 查看 , " 患病的 寻找
[ðem; ðəm][əˈloʊn] . "
**them** **alone** **.** "
他们 独自的 . "

“好吧，”韦尔斯利努力克制住自己的脾气说，“我会单独去找他们。”

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , " [sed] - , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ,
" **In** **which** **case** **,** " **said** **Sealilly** **,** " **you** **will** **not** **come** **back** **,**
" 在 哪个 案件 , " 说 - , " 你 将要 不是 来 后退 ,

“既然如此，”西利利说，“你就回不来了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] .
**and** **that** **will** **be** **an** **irreparable** **loss** **to** **the** **Empire** **.**
和 那 将要 是 一个 无法弥补的 损失 到 这 帝国 .

这将是帝国无法弥补的损失。

" ['welzli] [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][swɑːmp] .
" **Wellesley** **left** **him** **and** **made** **his** **way** **toward** **the** **swamp** **.**
" 韦尔斯利 左边 他 和 制成 他的 方式 朝向 这 沼泽 .

韦尔斯利离开了他，向沼泽地走去。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][æn; ən]

| Joseph | was | playing | near | his | ship | , | and | calling | orders | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 曾是 | 玩耍 | 靠近 | 他的 | 船 | , | 和 | 呼叫 | 订单 | 到 | 一个 |

[ɪ'mædʒɪneri] [kru:] [ˌɪn'saɪd] .

| imaginary | crew | inside | . |
|---|---|---|---|
| 假想 | 全体人员 | 里面 | . |

约瑟在他的船附近玩耍，并向船内假想的船员下达命令。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['welzli] [hi:; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

| When | he | saw | Wellesley | he | came | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 韦尔斯利 | 他 | 来了 | 跑步 | . |

他一见到韦尔斯利就跑了过来。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['blæstɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]

| " | We | were | just | blasting | off | for | Earth | , | " | he | said | , | " | but | I | heard | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 只是 | 爆破 | 离开 | 为了 | 地球 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 我 | 听到 | 你 |

[ænd; ənd] [pɑ:] ['tɔ:kɪŋ] .

| and | Pa | talking | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 宾夕法尼亚州 | 说 | . |

"我们正准备飞向地球，"他说，"但我听到你和爸爸在说话。"

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

| If | you | want | to | go | in | the | swamp | , | I'll | show | you | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 去 | 在 | 这 | 沼泽 | , | 患病的 | 展示 | 你 | 这 | 方式 | . |

如果你想去沼泽地，我会给你指路。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][lɑ:ts] .

| I've | been | there | lots | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 那里 | 很多 | . |

我去过那里很多次。

[ðə; ði] - [hæŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪk] , [wer] [ðə; ði]['ɔ:rgən][paɪps]

| The | Ophirians | hang | out | on | the | shores | of | the | black | lake | , | where | the | organ | pipes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 悬挂 | 出去 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 黑色的 | 湖 | , | 在哪里 | 这 | 器官 | 管道 |

[ɑ:r; ər] .

| are | . |
|---|---|
| 是 | . |

奥菲瑞安人常在黑湖岸边闲逛，那里有管风琴管。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['pɪnəkəlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| " | He | pointed | to | the | towering | pinnacles | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 参天 | 巅峰 | 在 | 这 | 距离 | . |

他指着远处高耸入云的山峰。

" [ðeɪ] [kætʃ] ['ʃelfɪʃ] [ðer; ðər] . "

| " | They | catch | shellfish | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 抓住 | 贝类 | 那里 | . | " |

"他们在那里捕捞贝类。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "

| " | You | know | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 他们 | ? | " |

你认识他们吗?

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] [si:n] [ðem; ðəm] .

| " | Everybody | has | seen | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 有 | 已见 | 他们 | . |

"每个人都见过他们。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][kaɪnd][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd]['slaɪmi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] .

| They | are | kind | of | green | and | slimy | , | but | they | won't | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 种类 | 的 | 绿色的 | 和 | 黏糊糊的 | , | 但 | 他们 | 惯于 | 伤害 | 你 | . |

它们有点绿色，黏糊糊的，但不会伤害你。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .
**They can't see in the day - time .**
他们 不能 看 在 这 天 - 时间 .

他们白天看不见。

['oʊnli] [smel] .
**Only smell .**
仅有的 闻 .

只有气味。

['eniweɪ] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
**Anyway , I'm not afraid of them . "**
反正 , 我是 不是 害怕的 的 他们 . "

反正我不怕他们。

" [dʌn] , " [sed] ['welzli] ,
**" Done , " said Wellesley ,**
" 完毕 , " 说 韦尔斯利 ,

"完成了,"韦尔斯利说道。

" [ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪvər][aɪ]['prɑ:mɪs][tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət]
**" and in return for the favor I promise to put in a word for you at**
" 和 在 返回 为了 这 偏爱 我 承诺 到 放 在 一个 单词 为了 你 在
[ðə; ði] ['nɪrəst] [speɪsmənz] ['haɪərɪŋ][hɔ:l] . "
**the nearest spaceman's hiring hall . "**
这 最近的 宇航员的 招聘 大厅 . "

"作为回报，我保证会在最近的宇航员招聘中心为你美言几句。"

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .
**" You won't have to do that , " Joseph said .**
" 你 惯于 有 到 做 那 , " 约瑟夫 说 .

"你不用那样做,"约瑟夫说。

" [maɪ] [kru:] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [speɪs] ['paiərits] .
**" My crew and I are going to be space pirates .**
" 我的 全体人员 和 我 是 去 到 是 空间 海盗 .

"我和我的船员将成为太空海盗。"

" [ðen] ['welzli] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][felt] ['betər] ['æftərwərd][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][felt][ɪn]
**" Then Wellesley laughed aloud , and felt better afterward than he had felt in**
" 然后 韦尔斯利 笑了 大声 , 和 毛毡 更好的 之后 比 他 有 毛毡 在
['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mʌnθ] .
**many a long month .**
许多 一个 长的 月 .

"然后韦尔斯利大笑起来，之后感觉比过去好几个月都好。"

[ðə; ði] [treɪl] [θru:] [ðə; ði][swɑ:mp][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] .
**The trail through the swamp was damp and primitive .**
这 踪迹 通过 这 沼泽 曾是 潮湿 和 原始 .

穿过沼泽的小路潮湿而原始。

['evriwer] [ðə; ði]['saɪˌkædz] , ['dʒaɪənt] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] [ri:dz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
**Everywhere the cycads , giant ferns and reeds overhung the path .**
到处 这 苏铁 , 巨大的 蕨类植物 和 芦苇 悬垂 这 小路 .

苏铁、巨型蕨类植物和芦苇垂挂在小路两旁。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] , [blʌd] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [snæpt] [æt; ət] [twɪgz] [ðæt]
**There were great , blood - colored flowers which snapped at twigs that**
那里 是 伟大的 , 血 - 有色 花朵 哪个 啪啪 在 树枝 那
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][pʊt]['ɪntu:][ðer; ðər][kə'roʊləˌkə'rɑ:lə] .
**Joseph put into their corollas .**
约瑟夫 放 进入 他们的 花冠 .

那里开着硕大的血红色花朵，约瑟夫把树枝插进它们的花冠里，树枝断裂发出噼啪声。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] - - [biːst] ['leɪbərd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

| Meanwhile | , | the | ferrax | - | beast | labored | behind | them | , | following | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | - | - | 兽 | 辛勤劳作 | 在后面 | 他们 | , | 下列的 | 和 | 它是 |

[proʊ'bɑːsɪs,proʊ'bɑːskɪs][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| proboscis | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 长鼻 | 到 | 这 | 地面 | , |

与此同时，那只费拉克斯怪兽在它们身后艰难地跋涉，用它的长鼻触地而行。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪ] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .

| until | the | boy | , | taking | pity | , | picked | it | up | and | carried | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 男生 | , | 采取 | 遗憾 | , | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 携带 | 它 | . |

直到男孩心生怜悯，把它捡起来带走了。

['welzli] [æskt] [ɪts] [neɪm] .

| Wellesley | asked | its | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 韦尔斯利 | 问 | 它是 | 姓名 | . |

韦尔斯利问它叫什么名字。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .

| " | His | name | is | Omur | , | " | Joseph | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姓名 | 是 | - | , | " | 约瑟夫 | 说 | . |

“他的名字叫奥穆尔，”约瑟夫说。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .

| " | I | caught | him | in | the | mountains | when | he | was | little | and | raised | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 捕捉 | 他 | 在 | 这 | 山脉 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 小的 | 和 | 提高 | 他 | . |

“我把他从山里捡回来的时候，他还是个孩子，然后我把他养大了。”

[bʌt; bət] [naʊ] - [ɪz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [wɔːk] .

| But | now | Omur | is | too | fat | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | - | 是 | 也 | 胖的 | 到 | 走 | . |

但现在奥穆尔太胖了，走不动路了。

" [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [sweɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][dɑːrk]['wɔːtər]

| " | Eventually | they | emerged | into | an | open | swale | , | with | a | stretch | of | dark | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最终 | 他们 | 出现 | 进入 | 一个 | 打开 | 沼泽地 | , | 和 | 一个 | 拉紧 | 的 | 黑暗的 | 水 |

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| before | them | . |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | . |

“最终，他们来到了一片开阔的洼地，眼前是一片漆黑的水域。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [leɪ][ə; eɪ] [saɪt] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] .

| On | the | other | side | of | the | slough | lay | a | sight | well | worth | a | day's | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 泥沼 | 躺 | 一个 | 视线 | 出色地 | 值得 | 一个 | 天 | 行进 | . |

沼泽的另一边景色迷人，值得跋涉一天去欣赏。

['dʌzənz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][paɪps] , [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [haɪt] , [stʊd] [breɪst]

| Dozens | of | giant | pipes | , | some | two | hundred | feet | or | more | in | height | , | stood | braced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几十个 | 的 | 巨大的 | 管道 | , | 一些 | 二 | 百 | 脚 | 或者 | 更多的 | 在 | 高度 | , | 站立 | 支撑 |

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

| against | the | sky | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 天空 | , |

数十根巨大的管道，有的高达两百英尺甚至更高，直插云霄。

[pæ'stel] [bluː] , [pɪŋk] , [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] [mɪsts] .

| pastel | blue | , | pink | , | and | gold | in | the | mists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉彩 | 蓝色的 | , | 粉色的 | , | 和 | 金子 | 在 | 这 | 薄雾 | . |

薄雾中泛着淡蓝色、粉色和金色的光芒。

[bʌt; bət] ['welzli] [wʌz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [muːvd] [laɪk]
**But** **Wellesley** **was** **less** **interested** **in** **these** **than** **the** **creatures** **which** **moved** **like**
但 韦尔斯利 曾是 较少的 感兴趣的 在 这些 比 这 生物 哪个 已搬 喜欢
[grʌbz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [beɪs] ,
**grubs** **about** **their** **base** **,**
幼虫 关于 他们的 根据 ,

但韦尔斯利对这些生物的兴趣远不如那些像蛆虫一样在巢穴里蠕动的生物。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [skwɑːt] , [groʊ'tesk] [fɔːrmz] [ðæt] [weidid] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər]
**at** **the** **edge** **of** **the** **lake** **—** **squat** **,** **grotesque** **forms** **that** **waded** **the** **shallow** **water**
在 这 边缘 的 这 湖 — 蹲 , 怪诞 表格 那 涉水 这 浅的 水
,
,
,

湖边——一些矮胖、怪异的身影在浅水中涉水而行，

['skævɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃelfɪʃ] [ænd; ənd] [krʌs'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
**scavenging** **for** **shellfish** **and** **crustaceans** **,** **and** **took** **no** **notice** **of** **the**
拾荒 为了 贝类 和 甲壳类动物 , 和 采取 不 注意 的 这
[ 'hjuːmənz ] .
**humans** **.**
人类 .

它们四处觅食贝类和甲壳类动物，对人类视而不见。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [haʊ'evər] , ['welzli] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [fækt] .
**On** **coming** **nearer** **,** **however** **,** **Wellesley** **observed** **a** **very** **curious** **fact** **.**
在 未来 更近 , 然而 , 韦尔斯利 观察到 一个 非常 好奇的 事实 .

然而，走近之后，韦尔斯利发现了一个非常奇怪的事实。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [və'raɪətiz] .
**The** **Ophirians** **were** **of** **two** **varieties** **.**
这 - 是 的 二 品种 .

奥菲里亚人分为两种类型。

[ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði][mʌd][wɜːr; wər][groʊs][ænd; ənd]['toʊdˌlaɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] .
**The** **ones** **in** **the** **mud** **were** **gross** **and** **toadlike** **in** **appearance** **.**
这 一个 在 这 泥 是 总的 和 蟾蜍状的 在 外貌 .

那些在泥里的家伙长相丑陋，像蟾蜍一样。

[wen'evər] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['delɪkəsi] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ,
**Whenever** **they** **found** **an** **especial** **delicacy** **they** **would** **run** **,**
每当 他们 成立 一个 特别的 美味 他们 会 跑步 ,

每当他们发现特别美味的食物，他们就会跑去买。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [webd] [fiːt] ['meɪkɪŋ] ['smækɪŋ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊl] ['wɔːtər] ,
**with** **their** **webbed** **feet** **making** **smacking** **sounds** **in** **the** **shoal** **water** **,**
和 他们的 蹼状的 脚 制作 拍打 声音 在 这 浅滩 水 ,

它们蹼足在浅水中发出拍打声，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən] - [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['wɑːloʊ] [ʌv; əv] [piːt]
**and** **lay** **it** **at** **the** **feet** **of** **an** **Ophirian** **who** **sat** **in** **a** **wallow** **of** **peat**
和 躺 它 在 这 脚 的 一个 - WHO 卫星 在 一个 泥坑 的 泥炭
[mɔːs] [ænd; ənd] [mʌd] ,
**moss** **and** **mud** **,**
苔藓 和 泥 ,

并把它放在一个坐在泥炭藓和淤泥堆里的奥菲里安人的脚下，

[ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
**and** **did** **nothing** **.**
和 做过 没有什么 .

然后什么也没做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər][və'raɪəti] , [bʌt; bət] , ['welzli] ['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli]

| He | was | a | much | smaller | variety | , | but | , | Wellesley | noted | , | with | considerably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 很多 | 较小的 | 种类 | , | 但 | , | 韦尔斯利 | 著名的 | , | 和 | 相当 |

['greɪtər] ['frʌntl] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌl] .

| greater | frontal | development | to | his | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 正面 | 发展 | 到 | 他的 | 颅骨 | . |

他的体型小得多，但韦尔斯利注意到，他的头骨前部发育程度要大得多。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [griːn] [teɪl] .

| Also | his | thin | body | bore | a | long | , | green | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他的 | 薄的 | 身体 | 钻孔 | 一个 | 长的 | , | 绿色的 | 尾巴 | . |

他瘦削的身体上还长着一条长长的绿色尾巴。

[ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkərz][wɜːr; wər][ve'stɪdʒiəl] .

| The | tails | of | the | workers | were | vestigial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 工人 | 是 | 残余的 | . |

工蜂的尾巴已经退化了。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ? " ['welzli] [æskt] .

| " | The | chief | ? | " | Wellesley | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 首席 | ? | " | 韦尔斯利 | 问 | . |

“首领？”韦尔斯利问道。

" [noʊ] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .

| " | No | , | " | Joseph | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 约瑟夫 | 说 | . |

“不，”约瑟夫说。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

| " | It's | something | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 某物 | 别的 | . | " |

”那完全是另一回事。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ][klæn] , [ðen] , [ɔːr] ['brʌðərz] ? "

| " | Are | they | a | clan | , | then | , | or | brothers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 一个 | 氏族 | , | 然后 | , | 或者 | 兄弟 | ? | " |

“那么，他们是同一阵营的，还是兄弟关系？”

" ['kloʊzər][ðæn; ðən] ['brʌðərz] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] , ['skrætʃɪŋ] - [hed] .

| " | Closer | than | brothers | , | " | Joseph | said | , | scratching | Omur's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更近 | 比 | 兄弟 | , | " | 约瑟夫 | 说 | , | 抓挠 | - | 头 | . |

”比亲兄弟还亲，”约瑟夫一边说着，一边挠了挠奥穆尔的头。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — ['ævəˌtɑːrz] !

| " | I | have | it | — | avatars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | — | 头像 | ! |

“我明白了——头像！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] !

| I | should | have | guessed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 猜对了 | ! |

我早该猜到的！

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [dʒə'netɪk] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['nevər] ['witnist]

| " | He | had | heard | of | this | odd | genetic | arrangement | before | , | but | never | witnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 奇怪的 | 基因 | 安排 | 前 | , | 但 | 绝不 | 目击者 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

”他以前听说过这种奇特的基因排列方式，但从未亲眼见过。”

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nuːkliəs][ɪn][ə; eɪ]

| In | such | cases | a | dozen | or | more | individuals | were | born | of | a | single | nucleus | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 案例 | 一个 | 打 | 或者 | 更多的 | 个人 | 是 | 出生 | 的 | 一个 | 单身的 | 核 | 在 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [eg] .

| single | egg | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 蛋 | . |

在这种情况下，一个卵子中的一个细胞核可以发育成十几个甚至更多的个体。

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

| Of | these | , |
|---|---|---|
| 的 | 这些 | , |

其中，

[wʌn] [dɪ'veləpt] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest][ænd; ənd] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['mentəli] - ['stʌntɪd]

| one | developed | more | fully | than | the | rest | and | controlled | his | mentally | - | stunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发达 | 更多的 | 完全 | 比 | 这 | 休息 | 和 | 受控 | 他的 | 精神上 | - | 发育不良 |

['ævəˌtɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l]['vɪŋkjʊləm][fɑːr] [mɔːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən]

| avatars | with | a | mental | vinculum | far | more | fundamental | and | powerful | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头像 | 和 | 一个 | 精神的 | 连线 | 远的 | 更多的 | 基本的 | 和 | 强大的 | 比 |

[mɪr] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['juːniən] .

| mere | telepathic | union | . |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 心灵感应 | 联盟 | . |

其中一个比其他成员发展得更充分，他通过比单纯的心灵感应结合更根本、更强大的精神纽带控制着他那些心智发育不全的化身。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ðɪ]['ævəˌtɑːrz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| On | the | other | hand | , | the | avatars | were | his | hands | and | feet | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 头像 | 是 | 他的 | 双手 | 和 | 脚 | , | 和 | 有 |

['lɑːrdʒər] ['bɑːdɪz] .

| larger | bodies | . |
|---|---|---|
| 更大的 | 身体 | . |

另一方面，化身是他的手和脚，而且身体更大。

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] - ['hedɪd] - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːloʊ] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [fuːd] ['ɔːfərd]

| The | large | - | headed | Ophirian | sat | in | his | wallow | and | accepted | the | food | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | - | 标题 | - | 卫星 | 在 | 他的 | 泥坑 | 和 | 公认 | 这 | 食物 | 提供 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['leðəri] ['fɪŋgərz] .

| him | with | long | , | leathery | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 长的 | , | 皮革状的 | 手指 | . |

大头奥菲里安人坐在泥潭里，用又长又粗糙的手指接过人们递给他的食物。

[hiː; hi] [krʌntʃt] ['nɔɪzɪli] .

| He | crunched | noisily | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 嘎吱作响 | 喧闹地 | . |

他发出嘎吱嘎吱的响声。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm] ['briːfli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [aʊl] [aɪz] .

| Once | he | turned | to | stare | at | them | briefly | with | great | , | owl | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 转向 | 到 | 盯 | 在 | 他们 | 简要地 | 和 | 伟大的 | , | 猫头鹰 | 眼睛 | . |

他转过身，用他那双像猫头鹰一样的大眼睛短暂地盯着他们看了一会儿。

[ɪ'lev(ə)n]['ævəˌtɑːrz] [tɜːrnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [ster] .

| Eleven | avatars | turned | simultaneously | to | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 头像 | 转向 | 同时地 | 到 | 盯 | . |

十一个虚拟形象同时转过身来凝视着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l] ['mɪrər] .

| It | was | like | looking | into | a | multiple | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 寻找 | 进入 | 一个 | 多种的 | 镜子 | . |

就像照镜子一样。

" [ðeɪ] [sens] [ˌjuː 'es] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es] .

| " | They | sense | us | , | " | Joseph | said | , | " | but | they | can't | see | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 感觉 | 我们 | , | " | 约瑟夫 | 说 | , | " | 但 | 他们 | 不能 | 看 | 我们 | . |

约瑟说："他们能感觉到我们，但他们看不到我们。"

[kʌm] [ɑːn] .

| Come | on | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

快点。

" [frʌm; frəm] [ˌnɪr'baɪ] , [ðə; ði] [paɪps] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

| " | From | nearby | , | the | pipes | were | even | more | awe | - | inspiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 附近 | , | 这 | 管道 | 是 | 甚至 | 更多的 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | . |

从附近看，这些管道更加令人叹为观止。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊld] ['taʊərz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [wʌnz] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ] [ʌv; əv]

| Besides | the | massive | old | towers | there | were | smaller | ones | in | every | stage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 大量的 | 老的 | 塔楼 | 那里 | 是 | 较小的 | 一个 | 在 | 每一个 | 阶段 | 的 |

[dɪ'veləpmənt] .

| development | . |
|---|---|
| 发展 | . |

除了那些巨大的古老塔楼之外，各个发展阶段都有较小的塔楼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['groʊɪŋ] ; ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [aʊt]

| It | was | incredible | to | think | that | they | were | actually | growing | ; | pushing | up | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 极好的 | 到 | 思考 | 那 | 他们 | 是 | 实际上 | 生长 | ; | 推动 | 向上 | 出去 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

| of | the | lake | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 湖 | . |

难以置信的是，它们竟然真的在生长，从湖里冒出来。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [hoʊl] , [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

| In | one | of | them | a | jagged | hole | , | five | or | six | feet | in | circumference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 锯齿状 | 洞 | , | 五 | 或者 | 六 | 脚 | 在 | 圆周 | , |

其中一处有一个锯齿状的洞，周长五六英尺。

[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] .

| had | been | broken | at | the | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 破碎的 | 在 | 这 | 根据 | . |

底部已经断裂。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [pet] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [went] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Joseph | , | with | his | furry | pet | under | his | arm | , | went | to | investigate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | , | 和 | 他的 | 毛茸茸的 | 宠物 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 去 | 到 | 调查 | 它 | . |

约瑟夫抱着他的毛茸茸的宠物，前去查看情况。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [brɔːt] ['welzli] ['rʌnɪŋ]

| A | moment | later | there | came | a | shout | from | him | that | brought | Wellesley | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 那里 | 来了 | 一个 | 喊 | 从 | 他 | 那 | 带来 | 韦尔斯利 | 跑步 |

.

:

.

片刻之后，他大喊一声，把韦尔斯利吓了一跳，跑了过来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

| " | What's | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " |

"怎么了？"

" - [went] [ʌp] [ðə; ði] [paɪp] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] .

| " | Omur | went | up | the | pipe | , | " | Joseph | said | , | " | but | you | can | get | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 向上 | 这 | 管道 | , | " | 约瑟夫 | 说 | , | " | 但 | 你 | 能 | 得到 | 他 | . |

"奥穆尔顺着管道上去了，"约瑟夫说，"但你可以把他弄回来。"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There were tears in his eyes .
" 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里噙着泪水。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [terz] .
Beseeching tears .
恳求 眼泪 .

恳求的眼泪。

" [wiːl] [siː] , " [sed] [luː'tenənt] ['welzli] ['brʌskli] .
" We'll see , " said Lieutenant Wellesley brusquely .
" 出色地 看 , " 说 中尉 韦尔斯利 粗暴地 .

“我们走着瞧，”韦尔斯利中尉生硬地说。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][paɪp] .
He put his head inside the pipe .
他 放 他的 头 里面 这 管道 .

他把头伸进管道里。

[ə; eɪ]['taɪni]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [æt; ət] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːsəm] [haɪt]
A tiny circle of light far above him showed at what an awesome height
一个 微小的 圆圈 的 光 远的 多于 他 显示 在 什么 一个 惊人的 高度
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪm] .
was the upper rim .
曾是 这 上 轮缘 .

他头顶上方远处的一小圈光亮显示了上边缘的惊人高度。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]
The inner surface , however , was very rough , and there were plenty of
这 内 表面 , 然而 , 曾是 非常 粗糙的 , 和 那里 是 很多 的
[hoʊldz][fɔːr; fər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
holds for hands and feet .
持有 为了 双手 和 脚 .

然而，内表面非常粗糙，有很多可以抓握的地方，方便手脚着地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - ; ['oʊnli][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He could not see Omur ; only the circle of light , and around it ,
他 可以 不是 看 - ; 仅有的 这 圆圈 的 光 , 和 大约 它 ,
['blæknəs] .
blackness .
黑 .

他看不见奥穆尔，只能看到一圈光，光圈周围一片漆黑。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [bɪt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['reskjuː][ˌaɪ 'tiː] !
Suppose the damned thing bit him when he tried to rescue it !
认为 这 该死的 事物 少量 他 什么时候 他 尝试 到 救援 它 !

假设他试图救它的时候，那该死的东西咬了他一口！

[ə; eɪ][feɪnt] , ['məʊnɪŋ] [saʊnd] ['emə,neɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði][væst] ['fʌn(ə)l] , ['daʊtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A faint , moaning sound emanated from the vast funnel , doubtless from the
一个 头晕的 , 呻吟 声音 散发 从 这 广阔的 漏斗 , 毫无疑问 从 这
['ʌpdræft] .
updraft .
上升气流 .

从巨大的烟囱中传出微弱的呻吟声，无疑是上升气流造成的。

[hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fʊt] ; [druː] [hɪm'self][ʌp][ə; eɪ][step] ; [ðen] [ə'nʌðər] .
He found a place for his foot ; drew himself up a step ; then another .
他 成立 一个 地方 为了 他的 脚 ; 画 他自己 向上 一个 步 ; 然后 其他 .

他找到落脚的地方，抬起脚，迈上一级台阶，然后又迈上另一级。

['dʒoʊzəfs] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| **Joseph's** | **white** | **face** | **was** | **staring** | **up** | **at** | **him** | **from** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟的 | 白色的 | 脸 | 曾是 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 从 | 以下 | . |

约瑟苍白的脸从下方仰望着他。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] !

| **And** | **suddenly** | **the** | **circle** | **of** | **light** | **was** | **blotted** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 这 | 圆圈 | 的 | 光 | 曾是 | 印迹 | 出去 | ! |

突然，那圈光消失了！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [draɪ] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| **There** | **was** | **a** | **rustling** | **sound** | **like** | **dry** | **leaves** | **in** | **the** | **wind** | **,** | **and** | **a** | **sudden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 沙沙声 | 声音 | 喜欢 | 干燥 | 树叶 | 在 | 这 | 风 | , | 和 | 一个 | 突然 | , |

一阵沙沙声传来，像是干枯的树叶在风中沙沙作响，突然，

[ʃɑːrp] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] .

| **sharp** | **pain** | **in** | **his** | **temple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 疼痛 | 在 | 他的 | 寺庙 | . |

太阳穴传来一阵剧痛。

[ðen] [ə'nʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

| **Then** | **another** | **at** | **the** | **base** | **of** | **his** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 他的 | 脖子 | . |

然后，他的脖子底部又挨了一枪。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] .

| **He** | **fell** | **back** | **and** | **sprang** | **out** | **into** | **the** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 后退 | 和 | 弹簧 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | . |

他向后倒去，然后纵身跃入开阔地带。

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['niːd(ə)l] - [laɪk] ['flʌtərɪŋ] [θɪŋz] .

| **The** | **aperture** | **,** | **in** | **an** | **instant** | **,** | **was** | **full** | **of** | **small** | **,** | **needle** | **-** | **like** | **fluttering** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光圈 | , | 在 | 一个 | 立即的 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 小的 | , | 针 | - | 喜欢 | 飘动 | 事物 | . |

瞬间，孔口里充满了细小的、针状的、飘动的物体。

" - !

| **"** | **Stingbats** | **!** |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“刺蝠！”

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [skriːmd] .

| **"** | **Joseph** | **screamed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 约瑟夫 | 尖叫 | . |

约瑟夫尖叫起来。

" [rʌn] !

| **"** | **Run** | **!** |
|---|---|---|
| " | 跑步 | ! |

“跑步！

" ['welzli] [fled] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sɪk] ,

| **"** | **Wellesley** | **fled** | **after** | **him** | **,** | **but** | **he** | **was** | **already** | **beginning** | **to** | **feel** | **a** | **sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 韦尔斯利 | 逃亡 | 后 | 他 | , | 但 | 他 | 曾是 | 已经 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 生病的 | , |

['dreɪnɪŋ] ['wiːknəs] .

| **draining** | **weakness** | **.** |
|---|---|---|
| 排水 | 弱点 | . |

韦尔斯利追着他跑去，但他已经开始感到一种令人作呕的虚弱感。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rʌbəri] .

| **Within** | **a** | **few** | **steps** | **his** | **legs** | **had** | **become** | **rubbery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 步骤 | 他的 | 腿 | 有 | 变得 | 橡胶状的 | . |

没走几步，他的腿就变得软绵绵的。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| Joseph | was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

约瑟夫已经不见了。

[pər'hæps] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][help] .

| Perhaps | gone | for | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 已消失 | 为了 | 帮助 | . |

或许是去寻求帮助了。

[bʌt; bət] [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .

| But | then | Joseph | did | not | know | that | he | had | been | stung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 约瑟夫 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被蜇了 | . |

但约瑟当时并不知道自己已被蜇伤。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] , [blæk] [pɑ:nd][ɪn][hɪz; ɪz][pæθ] .

| After | a | while | he | came | to | a | small | , | black | pond | in | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 小的 | , | 黑色的 | 池塘 | 在 | 他的 | 小路 | . |

过了一会儿，他来到路边一个黑色的小池塘前。

[hi:; hi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [ɔ:f][ðə; ði][treɪl] .

| He | had | gotten | off | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 离开 | 这 | 踪迹 | . |

他偏离了小路。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] , [ðer; ðər] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][fɜ:rn] [tri:] , [ 'kə:siŋ ] .

| He | sank | down | , | there | , | beneath | a | fern | tree | , | cursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | , | 那里 | , | 下面 | 一个 | 蕨类 | 树 | , | 咒骂 | . |

他瘫坐在那里，在一棵蕨类植物树下，咒骂着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmnəs] , [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

| He | was | sure | that | he | was | dying | , | for | a | numbness | , | an | absence | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 垂死 | , | 为了 | 一个 | 麻木 | , | 一个 | 缺席 | 的 | 感觉 | , |

他确信自己即将死去，因为他感到麻木，失去了所有感觉。

[hæd; həd]['stoʊlən][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪz; ɪz][legz] .

| had | stolen | up | from | his | feet | and | possessed | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被盗 | 向上 | 从 | 他的 | 脚 | 和 | 拥有 | 他的 | 腿 | . |

突然从他脚下冒了出来，占据了他的双腿。

[hi:; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

| He | essayed | a | bitter | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一个 | 苦的 | 微笑 | . |

他勉强挤出一丝苦笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʃə'grɪnd] [ðæn; ðən][ə'freɪd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [wei] [tu:; tə] [pæs] ,

| He | was | more | chagrined | than | afraid | , | for | this | was | an | ignominious | way | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 懊恼地 | 比 | 害怕的 | , | 为了 | 这 | 曾是 | 一个 | 可耻 | 方式 | 到 | 经过 | , |

他更多的是感到懊悔而非恐惧，因为这是一种耻辱的死法。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪmləs] [swɑ:mp] , [ə'loʊn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪ'set] [baɪ][wʌn] ['wɜ:rði] ['enəmi] .

| here | in | a | nameless | swamp | , | alone | , | not | even | beset | by | one | worthy | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 一个 | 无名 | 沼泽 | , | 独自的 | , | 不是 | 甚至 | 围困 | 经过 | 一 | 值得 | 敌人 | . |

这里是一片不知名的沼泽，孤身一人，甚至连一个像样的敌人都没有。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [smaɪld] ,

| And | perhaps | when | he | thought | he | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 什么时候 | 他 | 想法 | 他 | 微笑 | , |

或许当他以为自己微笑的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ber] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ˌnʊroʊ'tɑːksɪnz] [liːv]

| he | was | merely | baring | his | teeth | in | that | manner | that | certain | neurotoxins | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 禁止 | 他的 | 牙齿 | 在 | 那 | 方式 | 那 | 肯定 | 神经毒素 | 离开 |

[ðer; ðər] [kɔːpsiz] ['ɔːlweɪz] . . . .

| their | corpses | always | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 尸体 | 总是 | . | . | . | . |

他只是龇牙咧嘴地露出牙齿，就像某些神经毒素总是会从尸体上脱落一样……

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bruːtəli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]

| Someone | was | shaking | him | brutally | and | insistently | , | and | someone | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 摇晃 | 他 | 残酷地 | 和 | 坚持不懈 | , | 和 | 某人 | 曾是 |

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

| repeating | his | name | , | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 他的 | 姓名 | , | 超过 | 和 | 超过 | . |

有人用力地、不停地摇晃他，有人一遍又一遍地喊着他的名字。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| He | knew | the | voice | at | once | , | for | it | had | been | lately | in | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 嗓音 | 在 | 一次 | , | 为了 | 它 | 有 | 到过 | 最近 | 在 | 他的 | 想法 | . |

他立刻认出了这个声音，因为他最近一直在想着这个声音。

" [get] [ʌp] !

| " | Get | up | ! |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | ! |

“起床！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] [kɑːnt] . "

| " | I | can't | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . | " |

“我不能。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — [ɔːr][daɪ] .

| " | You | must | — | or | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | — | 或者 | 死 | . |

你必须这样做——否则就死。

[get] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] .

| Get | up | now | and | try | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 现在 | 和 | 尝试 | 到 | 走 | . |

现在就起来，试着走走。

[kʌm] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

| Come | , | I'll | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 患病的 | 帮助 | 你 | . |

来，我帮你。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][help][hɪm; ɪm] ,

| " | She | did | help | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 帮助 | 他 | , |

她确实帮助了他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ðen]

| and | with | her | support | he | managed | to | get | to | his | knees | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 支持 | 他 | 管理 | 到 | 得到 | 到 | 他的 | 膝盖 | 和 | 然后 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| to | his | feet | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脚 | . |

在她的搀扶下，他终于跪了下来，然后又站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] .

| He | walked | . |
|---|---|---|
| 他 | 步行 | . |

他走了。

['æftərwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

| Afterward | , | there | was | a | kind | of | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 谵妄 | . |

之后，他出现了一种谵妄状态。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['bɪtər] ['teɪstɪŋ] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] ['leɪtər][ɑːn][ɪn]

| He | remembered | bitter | tasting | capsules | which | she | made | him | swallow | later | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 苦的 | 品尝 | 胶囊 | 哪个 | 她 | 制成 | 他 | 吞 | 之后 | 在 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːb] - [hʌt] ,

| the | daub | - | hut | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 涂抹 | - | 小屋 | , |

他记得后来在泥屋里，她逼他吞下了一些味道苦涩的胶囊。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .

| but | he | did | not | recall | having | arrived | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 记起 | 拥有 | 到达的 | 那里 | . |

但他不记得自己到过那里。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kuːl] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]

| He | only | knew | that | it | was | pleasant | to | have | her | cool | hands | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 有 | 她 | 凉爽的 | 双手 | 在 | 他的 |

['fɔːrhed] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

他只知道，她冰凉的手放在他的额头上感觉很舒服。

[ðə; ði][hændz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][væst] , [ˌfʌndə'ment(ə)l] [niːd] .

| The | hands | seemed | to | fill | a | vast | , | fundamental | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 似乎 | 到 | 充满 | 一个 | 广阔的 | , | 基本的 | 需要 | . |

这双手似乎满足了一种巨大的、根本的需求。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][aʊt] - [ʌv; əv] - ['kærəktər] [fɔːr; fər] [luː'tenənt] ['welzli] .

| And | this | was | out | - | of | - | character | for | Lieutenant | Wellesley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 出去 | - | 的 | - | 特点 | 为了 | 中尉 | 韦尔斯利 | . |

这与韦尔斯利中尉的性格不符。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['luːsɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] , [æz; əz]

| After | a | while | he | was | lucid | , | and | was | surprised | to | note | that | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 曾是 | 清醒的 | , | 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 笔记 | 那 | , | 作为 |

[æt; ət][ðer; ðər] ['ʌðər] ['miːtɪŋ] ,

| at | their | other | meeting | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 其他 | 会议 | , |

过了一会儿，他清醒过来，惊讶地发现，就像他们上次见面时一样，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .

| the | darkness | was | absolute | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 曾是 | 绝对 | . |

一片漆黑。

" [its] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's night , " he said .
" 它是 夜晚 , " 他 说 .

“现在是晚上，”他说。

" ['veri] [dɑːrk] . "
" Very dark . "
" 非常 黑暗的 . "

“非常黑暗。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
" Give me your hand .
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

" [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][oʊn] .
" He held it for a time in both his own .
" 他 握住 它 为了 一个 时间 在 两个都 他的 自己的 .

“他曾一度将它珍藏在自己手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] , ['keɪpəb(ə)l][hænd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] .
It was a firm , capable hand with long , tapering fingers .
它 曾是 一个 公司 , 有能力的 手 和 长的 , 逐渐变细 手指 .

那是一双有力、灵巧的手，手指修长而尖细。

" [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , " ['welzli] [sed] ,
" Believe that I am grateful , " Wellesley said ,
" 相信 那 我 是 感激的 , " 韦尔斯利 说 ,

“请相信我心怀感激，”韦尔斯利说道。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə]
" even though I must be grateful to a benefactor whom I have yet to
[siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
see for the first time .
看 为了 这 第一的 时间 .

“尽管我必须感谢一位我尚未谋面的恩人。”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Let me look at you .
让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

[aɪ]['kænɑːt] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]
I cannot command you to tell me who you are , as an officer of the
[rɪft] [kən'stæbjəleri] ,
Rift constabulary ,
裂痕 警察 ,

作为裂谷警队的警官，我不能命令你告诉我你的身份。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [frend] . "
but I ask it as your friend . "
但 我 问 它 作为 你的 朋友 . "

但我是以朋友的身份问的。

" [juː; jʊ][æsk][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | ask | the | impossible | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问 | 这 | 不可能的 | , | " | 她 | 说 | . |

“你问的是不可能的事，”她说。

" [ðə; ði][wɜːrst][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [əˈnʌðər] [ʃɑːk] [tuː; tə] [kʌm]

| " | The | worst | is | over | for | you | , | but | there | may | be | still | another | shock | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最差 | 是 | 超过 | 为了 | 你 | , | 但 | 那里 | 可能 | 是 | 仍然 | 其他 | 震惊 | 到 | 来 |

. : .

“最糟糕的时期已经过去，但可能还会有其他打击等着你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp]

| You | must | stay | here | until | you | are | stronger | , | and | then | I | will | help | you | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 停留 | 这里 | 直到 | 你 | 是 | 更强 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | 逃脱 |

. : .

你必须留在这里，直到你变得更强壮，然后我会帮助你逃出去。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪst] .

| Now | I | had | better | go | , | before | — | before | I | am | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 更好的 | 去 | , | 前 | — | 前 | 我 | 是 | 错过 | . |

我最好现在就走，免得——免得有人想念我。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] [ 'futsteps ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | He | heard | her | retreating | footsteps | and | the | closing | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 她 | 撤退 | 脚步声 | 和 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 门 | . |

他听到她离去的脚步声和关门声。

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] ?

| Escape | from | what | ? |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 什么 | ? |

逃离什么?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] .

| he | wondered | vaguely | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 依稀 | . |

他迷迷糊糊地想着。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ɔːr][ðə; ði]['æntidoʊt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt][sʌm; səm] ['kjʊriəs]

| The | poison | , | or | the | antidote | seemed | to | have | brought | about | some | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毒 | , | 或者 | 这 | 解毒剂 | 似乎 | 到 | 有 | 带来 | 关于 | 一些 | 好奇的 |

[ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| psychological | change | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 心理 | 改变 | 在 | 他 | . |

毒药或解药似乎给他带来了某种奇特的心理变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [klɪr] [ɪnˈsaɪsɪvnəs] .

| He | could | not | think | with | the | old | , | clear | incisiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 和 | 这 | 老的 | , | 清除 | 敏锐性 | . |

他再也无法像以前那样清晰敏锐地思考了。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['pɜːrpəsflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['oʊfər] .

| The | drive | was | gone | , | the | purposefulness | of | his | mission | to | Ophir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 曾是 | 已消失 | , | 这 | 目的性 | 的 | 他的 | 使命 | 到 | 奥菲尔 | . |

动力消失了，他前往俄斐的使命感也消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk]['sæmsən] [ʃɔːrn] — [ɔːr][ə; eɪ][mæn]['teɪkən][wɪð; wɪθ][vɔɪd] [ əˈmenʃə ] [huːz] [maɪnd]

| He | was | like | Samson | shorn | — | or | a | man | taken | with | void | amentia | whose | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 参孙 | 剪 | — | 或者 | 一个 | 男人 | 已采取 | 和 | 空白 | 痴呆症 | 谁 | 头脑 |

[bɪˈkʌmz] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .

| becomes | as | a | child's | . |
|---|---|---|---|---|
| 变成 | 作为 | 一个 | 孩子的 | . |

他就像被剃光头发的参孙——或者像患有精神错乱症的人，心智变得像孩子一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] .

| And | it | was | so | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | . |

当时天色很黑。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][səˈspɪʃ(ə)n][əˈroʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| A | horrible | suspicion | arose | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 怀疑 | 出现 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他心中升起一股可怕的怀疑。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kɪt] .

| He | searched | for | , | and | found | the | torch | that | was | in | his | kit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 为了 | , | 和 | 成立 | 这 | 火炬 | 那 | 曾是 | 在 | 他的 | 成套工具 | . |

他四处寻找，终于找到了放在工具包里的手电筒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

| He | turned | it | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 它 | 在 | . |

他把它打开了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| Nothing | happened | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

[noʊ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [aʊt][tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| No | beam | of | light | shot | out | to | illuminate | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光束 | 的 | 光 | 射击 | 出去 | 到 | 照亮 | 这 | 天花板 | . |

没有光束射出照亮天花板。

[hiː; hi] [klɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [held][ðə; ði][lenz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| He | clicked | the | switch | several | times | , | then | held | the | lens | against | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点击 | 这 | 转变 | 一些 | 时代 | , | 然后 | 握住 | 这 | 镜片 | 反对 | 他的 | 脸颊 | . |

他按了几下开关，然后把镜头贴在脸颊上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ɔːl] [raɪt] .

| It | was | warm | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 温暖的 | , | 全部 | 正确的 | . |

天气确实很暖和。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊn] [blaɪnd] .

| He | was | stone | blind | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 石头 | 瞎的 | . |

他双目失明。

['welzli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

| Wellesley | was | not | unlearned | in | the | physiological | sciences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦尔斯利 | 曾是 | 不是 | 未受过教育的 | 在 | 这 | 生理 | 科学 | . |

韦尔斯利并非对生理科学一无所知。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [maɪt] [biː; bi] ['tempərəri] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['nʊrəl] [ʃɑːk] ,

| He | guessed | that | the | blindness | might | be | temporary | — | a | result | of | neural | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 那 | 这 | 失明 | 可能 | 是 | 暂时的 | — | 一个 | 结果 | 的 | 神经 | 震惊 | , |

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [skænt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| but | that | was | scant | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 稀少 | 安慰 | . |

他猜测失明可能是暂时的——是神经损伤的结果，但这并没有给他带来多少安慰。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] [ɪl] -

| Now | it | seemed | to | him | that | since | his | arrival | an | invisible | pattern | of | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 自从 | 他的 | 到达 | 一个 | 无形的 | 图案 | 的 | 患病的 | - |

[wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ 'fɔːmɪŋ ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| will | had | been | forming | up | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 到过 | 成型 | 向上 | 大约 | 他 | . |

现在他觉得，自从他来到这里之后，一种无形的恶意就一直在他周围形成。

[æn; ən] ['ʌgli] ['sʌmθɪŋ] [ 'ləːkiŋ ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['vɪlɪdʒ] .

| An | ugly | something | lurking | beneath | the | sullen | surface | of | this | strange | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丑陋的 | 某物 | 潜伏 | 下面 | 这 | 忧郁 | 表面 | 的 | 这 | 奇怪的 | 村庄 | . |

在这个古怪村庄阴郁的外表下，潜藏着某种丑陋的东西。

[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [fɔːrs] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ðæt] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz] [truː] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['oʊfər] .

| A | malignant | force | , | beyond | doubt | , | that | well | knew | his | true | mission | on | Ophir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶性 | 力量 | , | 超过 | 怀疑 | , | 那 | 出色地 | 知道 | 他的 | 真的 | 使命 | 在 | 奥菲尔 | . |

毫无疑问，这是一股邪恶的力量，他非常清楚自己在奥菲尔的真正使命。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpləs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'sɜːrtɪd] ['ækʃ(ə)n] .

| Now | he | was | helpless | , | incapable | of | concerted | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 无助 | , | 无法 | 的 | 协同 | 行动 | . |

现在他无能为力，无法采取任何行动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'traɪt] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [laɪ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [weɪt] .

| He | could | not | even | retreat | , | but | only | lie | and | listen | and | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 撤退 | , | 但 | 仅有的 | 说谎 | 和 | 听 | 和 | 等待 | . |

他甚至无法后退，只能躺着、听着、等待。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [muːv] .

| Now | it | was | their | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 他们的 | 移动 | . |

现在轮到他们行动了。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [blaɪnd] ['tɛrərz] [ɪn'diːd] .

| The | terrors | of | the | blind | were | apt | to | be | blind | terrors | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 瞎的 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 瞎的 | 恐怖 | 的确 | . |

盲人的恐惧往往确实是盲目的恐惧。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| The | sounds | were | not | long | in | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 是 | 不是 | 长的 | 在 | 开始 | . |

这些声音出现的时间并不长。

[æt; ət] [fɜːrst] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] .

| At | first | an | indistinct | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 一个 | 模糊 | 低语 | . |

起初只是模糊的低语。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːr] ['sʌmwʌn] — ['skæmpəd] ['swɪftli] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| Then | something | — | or | someone | — | scampered | swiftly | past | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | — | 或者 | 某人 | — | 四处逃窜 | 迅速地 | 过去的 | 他的 | 门 | . |

然后，有什么东西——或者说是某个人——迅速地从他门前跑过。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ lɔkt ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [leɪ] [bæk] , [spent] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

| He | got | up | and | locked | it | ; | then | lay | back | , | spent | by | the | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 已锁定 | 它 | ; | 然后 | 躺 | 后退 | , | 花费 | 经过 | 这 | 用力 | . |

他起身锁好门，然后躺了回去，累得筋疲力尽。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| Presently | the | running | and | scampering | began | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 跑步 | 和 | 四处奔跑 | 开始 | 在 | 认真 | . |

随后，奔跑和嬉闹真正开始了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['emə˛neɪtid] [frʌm; frəm][ɔːl]

| And | a | hissing | and | squealing | such | as | might | have | emanated | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嘶嘶声 | 和 | 尖叫 | 这样的 | 作为 | 可能 | 有 | 散发 | 从 | 全部 |

[ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] .

| the | fiends | in | Hell | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶魔 | 在 | 地狱 | . |

还有一种嘶嘶声和尖叫声，仿佛来自地狱里所有的恶魔。

[wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| Once | there | came | a | scratching | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | 来了 | 一个 | 抓挠 | 在 | 这 | 门 | . |

突然，门上传来一阵抓挠声。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| An | hour | passed | like | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 通过了 | 喜欢 | 一个 | 世纪 | . |

一小时如同一个世纪那么漫长。

[ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd]['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

| The | sounds | had | gradually | died | away | into | an | absolute | silence | that | was | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 有 | 逐步地 | 死亡 | 离开 | 进入 | 一个 | 绝对 | 沉默 | 那 | 曾是 | 很多 |

[wɜːrs] .

| worse | . |
|---|---|
| 更糟 | . |

声音渐渐消失，取而代之的是更加可怕的绝对寂静。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| He | waited | . |
|---|---|---|
| 他 | 等待 | . |

他等待着。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| There | came | a | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

有人敲门。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] .

| He | sat | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 迅速地 | . |

他猛地坐了起来。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Who | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | ? | " |

“是谁？”

" [its] [ˌem 'iː] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | It's | me | — | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | — | 约瑟夫 | . |

是我——约瑟夫。

" [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [laɪt] , ['iːgər] [tred] .

| " | He | unlocked | the | door | and | the | boy | came | in | with | light | , | eager | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已解锁 | 这 | 门 | 和 | 这 | 男生 | 来了 | 在 | 和 | 光 | , | 渴望的 | 踏 | . |

他打开门，男孩轻快地走了进来。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | all | right | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 全部 | 正确的 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你没事吧？”他问道。

" [jes] — [jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

| " | Yes | — | yes | , | I'm | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 是的 | , | 我是 | 全部 | 正确的 | . |

“是的，是的，我没事。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] .

| But | I | can't | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 看 | . |

但我看不见。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| Tell | me | , | what | time | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? | " |

现在几点了？

" [its] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] . "

| " | It's | nearly | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 几乎 | 早晨 | . | " |

“快到早上了。”

" [θæŋk] [gɑːd] !

| " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! |

“感谢上帝！

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .

| Now | listen | carefully | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 听 | 小心 | . |

现在仔细听。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [wɪð'drɔːəl] [ɪz] ? "

| Do | you | know | what | a | strategic | withdrawal | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 战略 | 退出 | 是 | ? | " |

你知道什么是战略撤退吗？

" [ʃʊr] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] .

| " | Sure | , | everybody | knows | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 大家 | 知道 | 那 | . |

“当然，大家都知道这一点。”

['evri] ['speɪsmæn] , [aɪ] [miːn] . "

| Every | spaceman | , | I | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 太空人 | , | 我 | 意思是 | . | " |

我是说每一位宇航员。

" [gʊd] .

| " | Good | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][maɪ][pə'troʊl]['mɑːnɪtər][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [meɪk]

| It | is | time | for | me | to | withdraw | to | my | patrol | monitor | in | space | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 提取 | 到 | 我的 | 巡逻 | 监视器 | 在 | 空间 | 和 | 制作 |

[ə; eɪ]['reɪdioʊ][rɪ'pɔːrt] .

| a | radio | report | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 收音机 | 报告 | . |

我该返回太空巡逻监视器，做一份无线电报告了。

[wɪl] [juː; jʊ] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ?

| Will | you | guide | me | to | the | rocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 指导 | 我 | 到 | 这 | 火箭 | ? |

你能带我找到火箭吗?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒər] . "

| There | may | be | danger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 危险 | . | " |

可能存在危险。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .

| " | I'm | not | afraid | , | " | Joseph | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 害怕的 | , | " | 约瑟夫 | 说 | . |

"我不害怕，"约瑟夫说。

" [kʌm] [ɑːn] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] .

| " | Come | on | , | I | know | a | short | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 我 | 知道 | 一个 | 短的 | 切 | . |

"来吧，我知道一条捷径。"

" ['welzli] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [speɪs] [kɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| " | Wellesley | slung | his | space | kit | over | his | shoulder | and | followed | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 韦尔斯利 | 吊着 | 他的 | 空间 | 成套工具 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 随后 | , | 和 | 他的 |

[hænd][ɑːn]['dʒoʊzəfs]['kɑːlər] .

| hand | on | Joseph's | collar | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 约瑟的 | 衣领 | . |

韦尔斯利将他的太空装备挎在肩上，一只手搭在约瑟夫的衣领上，跟了上去。

[ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪtʃ] [smeld] [freʃ] [ænd; ənd] ['kliːn] ['æftər][ðə; ði] [dɔːb] - [hʌt]

| They | went | out | into | the | night | air | which | smelled | fresh | and | clean | after | the | daub | - | hut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | 空气 | 哪个 | 闻起来 | 新鲜的 | 和 | 干净的 | 后 | 这 | 涂抹 | - | 小屋 |

,

,

,

他们走到夜色中，泥屋过后，空气清新洁净。

[ænd; ənd][ ri'vaivd ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | revived | him | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复活 | 他 | 一个 | 小的 | . |

让他稍微恢复了一些精神。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wɔːkt] ['iːzəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] ,

| At | first | he | walked | easily | , | for | the | ground | was | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 步行 | 容易地 | , | 为了 | 这 | 地面 | 曾是 | 等级 | , |

起初他走得很轻松，因为地面平坦。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [groʊθ] [bɪ'keɪm] ['hevi] [ˌʌndər'fʊt] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

| but | after | a | minute | or | two | the | growth | became | heavy | underfoot | , | causing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 这 | 生长 | 成为 | 重的 | 脚下 | , | 导致 | 他 |

[tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ,

| to | stumble | , |
|---|---|---|
| 到 | 绊倒 | , |

但过了一两分钟后，脚下的草变得沉重起来，让他踉跄了一下。

[ænd; ənd] [riːdz] [wɜːr; wər] ['wɪpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**and** **reeds** **were** **whipping** **against** **his** **face** **.**
和 芦苇 是 鞭打 反对 他的 脸 .

芦苇抽打着他的脸。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
**Presently** **they** **halted** **.**
目前 他们 停止 .

他们随即停了下来。

" [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [stɑːpt] ?
**"** **Why** **have** **we** **stopped** **?**
" 为什么 有 我们 停止 ?

我们为什么停止了?

" ['welzli] [æskt] .
**"** **Wellesley** **asked** **.**
" 韦尔斯利 问 .

韦尔斯利问道。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .
**"** **Here** **we** **are** **,** **"** **Joseph** **said** **.**
" 这里 我们 是 , " 约瑟夫 说 .

"我们到了,"约瑟夫说。

" [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
**"** **We** **couldn't** **have** **gotten** **there** **in** **such** **a** **short** **time** **.**
" 我们 不能 有 获得 那里 在 这样的 一个 短的 时间 .

"我们不可能在这么短的时间内到达那里。"

[nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] . "
**Not** **even** **by** **a** **short** **cut** **.** **"**
不是 甚至 经过 一个 短的 切 . "

哪怕走捷径也不行。

" [pʊt][jʊr; jər][hænd][aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kə'mɑːndid] .
**"** **Put** **your** **hand** **out** **before** **you** **,** **"** **Joseph** **commanded** **.**
" 放 你的 手 出去 前 你 , " 约瑟夫 命令 .

"把手伸出来,"约瑟命令道。

" [juːl] [siː] .
**"** **You'll** **see** **.**
" 你会 看 .

你会看到的。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][blæst][ɔːf] ['eni] [taɪm] .
**I** **guess** **we** **can** **blast** **off** **any** **time** **.**
我 猜测 我们 能 爆炸 离开 任何 时间 .

我想我们随时都可以起飞。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] , ['skræmblɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stiːl] ['lædər] .
**"** **There** **was** **a** **sound** **of** **feet** **,** **scrambling** **up** **a** **steel** **ladder** **.**
" 那里 曾是 一个 声音 的 脚 , 争抢 向上 一个 钢 梯子 .

"传来脚步声，有人正急忙爬上一架钢梯。"

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['dʒoʊzəfs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] , [ 'ekəuiŋ ] ['hɑːloʊli] .
**A** **moment** **later** **he** **could** **hear** **Joseph's** **voice** **from** **inside** **,** **echoing** **hollowly** **.**
一个 片刻 之后 他 可以 听到 约瑟的 嗓音 从 里面 , 回声 空心地 .

片刻之后，他听到约瑟夫的声音从里面空洞地回荡出来。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lædər] .
**He** **put** **his** **hand** **out** **and** **touched** **the** **ladder** **.**
他 放 他的 手 出去 和 感动 这 梯子 .

他伸出手摸了摸梯子。

[ðə; ði] [rʌŋz] [wɜːr; wər] [fleɪkt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [rʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

| The | rungs | were | flaked | with | heavy | rust | beneath | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梯级 | 是 | 片状的 | 和 | 重的 | 锈 | 下面 | 他的 | 手指 | . |

他手指下的梯级已经锈迹斑斑，布满了鳞片。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['rɑːkɪt] ！ "

| " | This | is | not | my | rocket | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 我的 | 火箭 | ！ | " |

“这不是我的火箭！”

" [its] [maɪ] ['rɑːkɪt] , " [sed] ['dʒoʊzəfs] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

| " | It's | my | rocket | , | " | said | Joseph's | disembodied | voice | , | from | somewhere | above | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 火箭 | , | " | 说 | 约瑟的 | 无形的 | 嗓音 | , | 从 | 某处 | 多于 | 他的 | 头 |

.

:

.

“这是我的火箭，”约瑟夫的声音从他头顶上方传来，仿佛来自另一个世界。

['welzli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] .

| Wellesley | cursed | him | . |
|---|---|---|---|
| 韦尔斯利 | 被诅咒的 | 他 | . |

韦尔斯利咒骂了他。

" [its] [ðə; ði] [fæstɪst] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .

| " | It's | the | fastest | ship | in | the | universe | , | " | Joseph | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最快 | 船 | 在 | 这 | 宇宙 | , | " | 约瑟夫 | 说 | . |

“这是宇宙中最快的飞船，”约瑟夫说。

" [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

| " | Where | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 你 | 去 | ? |

你要去哪儿?

" [blæk] ['æŋgər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

| " | Black | anger | possessed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | 愤怒 | 拥有 | 他 | , |

“他被黑色的愤怒所支配，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]

| but | the | keen | instinct | of | orientation | common | to | men | who | have | lived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 敏锐的 | 本能 | 的 | 方向 | 常见的 | 到 | 男人 | WHO | 有 | 居住地 | 在 |

[ˌɪntər'stelər] [speɪs] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| interstellar | space | worked | for | his | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 星际穿越 | 空间 | 工作 | 为了 | 他的 | 救恩 | . |

但生活在星际空间的人所共有的敏锐方向感最终救了他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

| He | might | have | blundered | into | the | swamp | , | but | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 犯错 | 进入 | 这 | 沼泽 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | . |

他本有可能误入沼泽，但他并没有。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , ['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][hæf] - ['aʊər] , [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

| Instead | he | came | up | , | after | a | terrible | half | - | hour | , | against | the | wall | of | a | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 来了 | 向上 | , | 后 | 一个 | 糟糕的 | 一半 | - | 小时 | , | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 建筑 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

相反，在经历了可怕的半小时后，他来到了一栋建筑物的墙边，

[baɪ][ɪts] [ɪ'mens] [ɪk'stent] , [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['werhaʊs] .

| by | its | immense | extent | , | could | only | have | been | the | warehouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 巨大 | 程度 | , | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 这 | 仓库 | . |

从其巨大的规模来看，只能是仓库。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [ʃɪr] , [ˈfiːtʃərləs] [saɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

| He | moved | along | its | sheer | , | featureless | side | until | he | came | to | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 沿着 | 它是 | 透明 | , | 无特征 | 边 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 门 | , |

他沿着它平坦无特征的侧面走，直到走到一扇门前。

[wɪtʃ] [ˈriːˈɔːrientid] [hɪm; ɪm] , [ðen] [strʌk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði]

| which | reoriented | him | , | then | struck | out | in | the | direction | that | he | guessed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 重新定向 | 他 | , | 然后 | 击 | 出去 | 在 | 这 | 方向 | 那 | 他 | 猜对了 | 这 |

[dɔːb] - [hʌt] [tuː; tə] [biː; bi] .

| daub | - | hut | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 涂抹 | - | 小屋 | 到 | 是 | . |

这让他重新找到了方向，然后朝着他猜测的泥屋所在的方向前进。

[hiː; hi] [bʌmpt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [læst] , [ˈloʊkeɪtɪd] [ɪts] [dɔːr] ,

| He | bumped | against | it | at | last | , | located | its | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撞 | 反对 | 它 | 在 | 最后的 | , | 位于 | 它是 | 门 | , |

他终于撞到了它，找到了它的门。

[flʌŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfəli] [ˈboʊltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

| flung | himself | in | and | thankfully | bolted | it | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他自己 | 在 | 和 | 谢天谢地 | 螺栓连接 | 它 | 在后面 | 他 | . |

他纵身跃入，幸好及时拉上了门。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] .

| But | he | was | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 独自的 | . |

但他并非孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| She | was | there | , | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那里 | , | 等待 | 为了 | 他 | . |

她在那里等他。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| He | started | when | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 什么时候 | 她 | 辐 | . |

她说话的时候，他就开始动了。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?

| " | Where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

“你去哪儿了？

" [ʃiː; ʃi] [briːð] .

| " | she | breathed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | . |

她喘了口气。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəfaɪd] .

| " | I | have | been | terrified | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 恐惧 | . |

我一直很害怕。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [ˈempti] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] . "

| I | found | the | hut | empty | and | I | was | sure | that | you | were | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 小屋 | 空的 | 和 | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 你 | 是 | 死的 | . | " |

我发现小屋空无一人，我确信你已经死了。

" [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [ˈpeni] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

| " | Like | a | bad | penny | , | " | he | said | , | " | I | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 坏的 | 一分钱 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 返回 | . |

“就像一枚坏硬币，”他说，“我又回来了。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

| But | your | being | here | is | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 存在 | 这里 | 是 | 好的 | 财富 | . |

但你的到来是一种幸运。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

| I | am | certain | that | you | will | consent | to | leading | a | blind | man | to | his | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 肯定 | 那 | 你 | 将要 | 同意 | 到 | 领导 | 一个 | 瞎的 | 男人 | 到 | 他的 | 船 |

[wɪ'ðaʊt] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] ['trɪkəri] .

| without | resorting | to | childish | trickery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 复原 | 到 | 幼稚 | 诡计 | . |

我确信你会同意引导盲人上船，而不会使用幼稚的伎俩。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| In | fact | , | I | shall | make | sure | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 将 | 制作 | 当然 | 的 | 它 | . | " |

事实上，我一定会确保这一点。

" [nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Not | now | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | , | " | 她 | 说 | . |

“现在不行，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

| " | It | is | too | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 危险的 | . |

“太危险了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [get] [θruː] [ðə; ði][swɑːmp] .

| We | could | never | get | through | the | swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 绝不 | 得到 | 通过 | 这 | 沼泽 | . |

我们始终无法穿过沼泽。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

| Besides | , | you | must | still | be | weak | from | the | effects | of | the | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 必须 | 仍然 | 是 | 虚弱的 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 毒 | . |

此外，你现在应该还处于中毒症状的影响下，身体虚弱。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

| Let | us | wait | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 等待 | 直到 | 早晨 | . |

我们等到明天早上吧。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [skwiːzd] .

| " | He | seized | her | wrists | and | squeezed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 查获 | 她 | 手腕 | 和 | 挤压 | . |

他抓住她的手腕，用力挤压。

" [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] !

| " | You're | hurting | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 受伤 | 我 | ! |

你伤害了我！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [ðen] [weɪst] [noʊ][taɪm] .

| " | Then | waste | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 浪费 | 不 | 时间 | . |

“那就不要浪费时间了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [weɪ] , [ɔːr] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

| **And** | **if** | **you** | **try** | **to** | **break** | **way** | **,** | **or** | **lead** | **me** | **into** | **a** | **trap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 休息 | 方式 | , | 或者 | 带领 | 我 | 进入 | 一个 | 陷阱 | , |

如果你试图突破我的防线，或者把我引入陷阱，

[aɪl] [snæp][jʊr; jər] [rɪst] [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] !

| **I'll** | **snap** | **your** | **wrist** | **like** | **a** | **straw** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 折断 | 你的 | 手腕 | 喜欢 | 一个 | 稻草 | ! |

我会像折断吸管一样折断你的手腕!

" [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| **"** | **He** | **dragged** | **her** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拖拽 | 她 | 到 | 这 | 门 | . |

他把她拖到门口。

" [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Through** | **the** | **village** | **is** | **best** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 村庄 | 是 | 最好的 | , | " | 她 | 说 | . |

“穿过村庄是最好的，”她说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðem; ðəm] . "

| **"** | **They** | **are** | **sure** | **to** | **see** | **us** | **,** | **but** | **in** | **the** | **open** | **we** | **may** | **be** | **able** | **to** | **outrun** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 看 | 我们 | , | 但 | 在 | 这 | 打开 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 超越 | 他们 | . | " |

“他们肯定能看到我们，但在开阔地带，我们或许能跑赢他们。”

" [huː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? "

| **"** | **Who** | **is** | **sure** | **to** | **see** | **us** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 当然 | 到 | 看 | 我们 | ? | " |

谁肯定能看到我们?

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .

| **"** | **Never** | **mind** | **that** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 那 | 现在 | . |

“现在先别管那些事了。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

| **Follow** | **me** | **!** |
|---|---|---|
| 跟随 | 我 | ! |

跟我来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 斯坎珀尔斯(The Scamperers)
# 第2/2页

" [ðer; ðər] [flaɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['ræðər] [driːm] - [laɪk]['kwɑːləti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [im'piːdid]
" **Their** **flight** **had** **a** **rather** **dream** **-** **like** **quality** **because** **nothing** **impeded**
" 他们的 航班 有 一个 相当 梦 - 喜欢 质量 因为 没有什么 受阻
[ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**them** **,** **even** **beyond** **the** **village** **.**
他们 , 甚至 超过 这 村庄 .

"他们的飞行颇具梦幻色彩，因为没有任何东西能够阻挡他们，即使到了村庄之外也是如此。"

[mɪ'rækjələsli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [weɾ] [noʊ] ['ʌndərbrʌʃ] [ɔːr] ['tæŋglɪŋ] [ 'graːsiz ]
**Miraculously** **she** **seemed** **to** **guide** **him** **where** **no** **underbrush** **or** **tangling** **grasses**
奇迹般地 她 似乎 到 指导 他 在哪里 不 草丛 或者 纠缠 草
[kɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**caught** **his** **feet** **,**
捕捉 他的 脚 ,

奇迹般地，她似乎能引导他走到没有灌木丛或缠草绊住他脚的地方。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi][fɔːl] .
**so** **that** **not** **once** **did** **he** **fall** **.**
所以 那 不是 一次 做过 他 落下 .

所以他一次也没有跌倒过。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **There** **it** **is** **,** **just** **ahead** **,** **"** **she** **said** **.**
" 那里 它 是 , 只是 前方 , " 她 说 .

"就在前面，"她说。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tjʊb] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] , [ðoʊ] .
**"** **The** **rocket** **tubes** **appear** **to** **have** **sunk** **into** **the** **mud** **two** **or** **three** **feet** **,** **though** **.**
" 这 火箭 管子 出现 到 有 沉没 进入 这 泥 二 或者 三 脚 , 尽管 .

"不过，火箭发射管似乎已经沉入泥里两三英尺深了。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ? "
**Do** **you** **think** **you** **will** **be** **able** **to** **take** **off** **?** **"**
做 你 思考 你 将要 是 有能力的 到 拿 离开 ? "

你觉得你能起飞吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **It** **will** **not** **matter** **in** **the** **least** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 将要 不是 事情 在 这 至少 , " 他 说 .

"这根本无关紧要，"他说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dɑːrk] ? "
**"** **But** **tell** **me** **,** **is** **it** **still** **dark** **?** **"**
" 但 告诉 我 , 是 它 仍然 黑暗的 ? "

"但是，告诉我，现在天还黑着吗？"

" [jes] . "
**"** **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [kwaɪt] [dɑːrk] ? "
**"** **Quite** **dark** **?** **"**
" 相当 黑暗的 ? "

"很暗吗？"

" ['veri] [dɑ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Very dark , " she said .**
" 非常 黑暗的 , " 她 说 .

“非常黑，”她说。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .
" **That's all I wanted to know .**
" 那就是 全部 我 通缉 到 知道 .

“我只想知道这些。”

['oʊpən][ðə; ði] ['erlɑ:k] [ænd; ənd][klaɪm] [ʌp] .
**Open the airlock and climb up .**
打开 这 气闸 和 爬 向上 .

打开气闸，向上爬。

[aɪl] ['fɑ:loʊ] .
**I'll follow .**
患病的 跟随 .

我会关注。

" [wʌns] [ə'bɔ:rd] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [teɪk] - [ɔ:f] .
" **Once aboard , he found the controls and set them for take - off .**
" 一次 船上 , 他 成立 这 控制 和 放 他们 为了 拿 - 离开 .

“登机后，他找到了控制装置，并将其设置为起飞状态。”

[ðen] [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌt(ə)n] .
**Then he pressed a small button .**
然后 他 按下 一个 小的 按钮 .

然后他按下了一个小按钮。

[ðə; ði][pɔ:rt][bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [ʃʌt] .
**The port began to swing shut .**
这 港口 开始 到 摇摆 关闭 .

港口开始缓缓关闭。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][rʌn] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,
**He heard her run toward it ,**
他 听到 她 跑步 朝向 它 ,

他听到她朝那个方向跑去的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hevi] [hætʃ] [hæd; həd] ['bæŋd]
**but he caught her and held her until the heavy hatch had banged**
但 他 捕捉 她 和 握住 她 直到 这 重的 孵化 有 砰的一声
[ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] .
**shut with a hiss of escaping air .**
关闭 和 一个 嘶 的 逃脱 空气 .

但他抓住了她，并按住她，直到沉重的舱门砰的一声关上，伴随着空气逸出的嘶嘶声。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd] .
" **Let me go , " she whimpered .**
" 让 我 去 , " 她 呜咽 .

“放开我，”她呜咽着说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
" **What are you going to do to me ? "**
" 什么 是 你 去 到 做 到 我 ? "

“你要对我做什么？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ʌndər]['sɪv(ə)l] [ə'rest] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] .
" **You are under civil arrest , " he said harshly .**
" 你 是 在下面 民用 逮捕 , " 他 说 严厉地 .

“你已被民事拘留，”他严厉地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
" But I haven't done anything .
" 但 我 还没有 完毕 任何事物 .

但我什么都没做。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [ju:; jʊ] . "
I have helped you . "
我 有 帮助 你 . "

我帮过你了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'get] [ðæt] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [lɔ:] — [nɑ:t]['dʒʌstɪs] .
But you forget that I represent law — not justice .
但 你 忘记 那 我 代表 法律 — 不是 正义 .

但你忘了我代表的是法律，而不是正义。

[wʌns] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ru:θləs] .
Once I told you that I could be ruthless .
一次 我 讲述 你 那 我 可以 是 无情 .

我曾经告诉过你，我有时会很无情。

[ju:; jʊ] [si:] , [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][faɪnd] .
You see , whoever you are , you are what I came here to find .
你 看 , 谁 你 是 , 你 是 什么 我 来了 这里 到 寻找 .

你看，无论你是谁，你就是我要来这里寻找的人。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] . "
I have suspected all along ; now I am certain . "
我 有 怀疑 全部 沿着 ; 现在 我 是 肯定 . "

我一直以来都有所怀疑，现在我确信无疑了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
" You brought me here without losing the way .
" 你 带来 我 这里 没有 输 这 方式 .

“你把我带到这里，而且没有让我迷路。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] ['rɑ:kɪt] ['tendər] [hæd; həd] ['setld] [tu:] [fi:t]
from a hundred feet away you saw that this rocket tender had settled two feet
从 一个 百 脚 离开 你 锯 那 这 火箭 投标 有 定居 二 脚
['ɪntu:] [mʌd] .
into mud .
进入 泥 .

从一百英尺外就能看到，这辆火箭运输车已经陷进了泥里两英尺深。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['dɑ:rknəs] .
All this in absolute darkness .
全部 这 在 绝对 黑暗 .

这一切都发生在绝对的黑暗中。

[ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naɪt] [saɪt] — [laɪk][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn]

| That | must | mean | that | you | have | night | sight | — | like | the | natives | , | a | sure | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 意思是 | 那 | 你 | 有 | 夜晚 | 视线 | — | 喜欢 | 这 | 本地人 | , | 一个 | 当然 | 符号 |

[ʌv; əv][ˌæbnɔːr'mæləti] .

| of | abnormality | . |
|---|---|---|
| 的 | 紊乱 etc. | . |

那一定意味着你拥有夜视能力——就像当地人一样，这是异常的明显标志。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sɪstəntli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['deɪlaɪt] .

| Besides | that | , | you | have | consistently | avoided | me | in | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | , | 你 | 有 | 始终 | 避免 | 我 | 在 | 日光 | . |

除此之外，你一直都在白天躲着我。

['miːnɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| Meaning | that | I | must | not | get | a | glimpse | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 那 | 我 | 必须 | 不是 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 你 | , |

也就是说，我不能看到你。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][kwaɪt] [wel] .

| even | though | you | were | able | to | see | me | quite | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 我 | 相当 | 出色地 | . |

即使你当时能很清楚地看到我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] - [hɑː'stɪləti] .

| You | were | the | reason | for | Sealilly's | hostility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 原因 | 为了 | - | 敌意 | . |

你就是西利利对你怀有敌意的原因。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

| He | wanted | to | get | rid | of | me | before | I | found | out | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | 前 | 我 | 成立 | 出去 | 关于 | 你 | . |

他想在我发现你的存在之前除掉我。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː] .

| Joseph | , | the | normal | child | , | was | used | as | a | decoy | to | mislead | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | , | 这 | 普通的 | 孩子 | , | 曾是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 诱饵 | 到 | 误导 | 我 | . |

约瑟夫，一个正常的孩子，被当作诱饵来误导我。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəfs]['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtənt] .

| But | Joseph's | sister | was | a | mutant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约瑟的 | 姐姐 | 曾是 | 一个 | 突变体 | . |

但约瑟夫的妹妹是个变种人。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ 'sɔbɪŋ ] , [æz; əz][hiː; hi] ['θrɔtld] [fʊl] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][blæst] - [ɔːf]

| " | She | fell | to | the | deck | , | sobbing | , | as | he | throttled | full | power | for | the | blast | - | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跌倒 | 到 | 这 | 甲板 | , | 啜泣 | , | 作为 | 他 | 节流 | 满的 | 力量 | 为了 | 这 | 爆炸 | - | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

“当他加大油门准备发射时，她跌倒在甲板上，啜泣着。

['welzli] [left] ['oʊfər][ə; eɪ][smɔːl] ,

| Wellesley | left | Ophir | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 韦尔斯利 | 左边 | 奥菲尔 | 一个 | 小的 | , |

韦尔斯利给奥菲尔留下了一个小小的.....

[greɪ] - [griːn] [gloʊb][ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [blæk] [speɪs] [ænd; ənd][set][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [kɔːrs]

| grey | - | green | globe | in | the | vastness | of | black | space | and | set | an | automatic | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 绿色的 | 地球 | 在 | 这 | 广袤无垠 | 的 | 黑色的 | 空间 | 和 | 放 | 一个 | 自动的 | 课程 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] ,

| for | the | mother | ship | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 母亲 | 船 | , |

在浩瀚的黑色太空中，一个灰绿色的球体自动设定了飞往母舰的航线。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ə; eɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [rɪ'pɔːrt] [baɪ] ['reɪdioʊ] [tuː; tə] ['riːdʒən(ə)l]

| where | he | intended | to | submit | a | detailed | report | by | radio | to | Regional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 故意的 | 到 | 提交 | 一个 | 详细的 | 报告 | 经过 | 收音机 | 到 | 区域 |

['hedkwɔːrtərz] [ɑːn][ 'raigəl; 'ridʒəl ] [twelv] .

| Headquarters | on | Rigel | Twelve | . |
|---|---|---|---|---|
| 总部 | 在 | 里格尔 | 十二 | . |

他打算通过无线电向区域总部提交一份关于十二号天狼星的详细报告。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| So | far | as | he | was | concerned | , | the | case | was | closed | , | once | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | , | 这 | 案件 | 曾是 | 关闭 | , | 一次 | 他们 | 是 |

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ʃɪp] ,

| aboard | the | patrol | ship | , |
|---|---|---|---|---|
| 船上 | 这 | 巡逻 | 船 | , |

在他看来，一旦他们登上巡逻舰，这起案件就结案了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ 'raigəl; 'ridʒəl ] ,

| but | it | was | three | weeks | to | the | vicinity | of | Rigel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 三 | 周 | 到 | 这 | 附近 | 的 | 里格尔 | , |

但到达参宿七附近花了三个星期。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['siːkwəl] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] .

| and | in | that | time | a | curious | sequel | had | developed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 一个 | 好奇的 | 续集 | 有 | 发达 | . |

在那段时间里，一个奇特的续集悄然展开。

[ðə; ði] [gɜːrl] ( [hɜːr; hər] [neɪm] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɔːrə] ) [hæd; həd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ,

| The | girl | ( | her | name | turned | out | to | be | Laura | ) | had | stopped | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | ( | 她 | 姓名 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 劳拉 | ) | 有 | 停止 | 哭泣 | , |

女孩（后来得知她名叫劳拉）停止了哭泣。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] .

| and | had | begun | to | take | an | interest | in | life | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 生活 | 一次 | 更多的 | . |

并重新燃起了对生活的兴趣。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [senst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] .

| In | fact | , | he | sensed | that | she | was | studying | him | a | great | deal | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 感觉到的 | 那 | 她 | 曾是 | 学习 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 晚的 | . |

事实上，他感觉她最近一直在观察他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] , [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgri] [mæs]

| They | were | standing | before | the | viewport | , | she | looking | at | the | great | angry | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 常设 | 前 | 这 | 视口 | , | 她 | 寻找 | 在 | 这 | 伟大的 | 生气的 | 大量的 |

[ʌv; əv][ 'raigəl; 'ridʒəl ] ,

| of | Rigel | , |
|---|---|---|
| 的 | 里格尔 | , |

他们站在舷窗前，她望着参宿七那巨大而愤怒的身躯。

['mægnɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [stɪl] [tuː] [deɪz] [ə'hed] ,

| magnified | in | the | glass | , | but | actually | still | two | days | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放大 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 但 | 实际上 | 仍然 | 二 | 天 | 前方 | , |

虽然在玻璃杯中放大了，但实际上仍然比实际日期早两天。

[hiː; hi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ʃɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

| he | listening | to | every | sound | aboard | the | huge | ship | as | he | had | learned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聆听 | 到 | 每一个 | 声音 | 船上 | 这 | 巨大的 | 船 | 作为 | 他 | 有 | 学习 | 到 |

['lɪs(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] ['oʊfər] .

| listen | since | the | darkness | closed | in | on | Ophir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 自从 | 这 | 黑暗 | 关闭 | 在 | 在 | 奥菲尔 | . |

他倾听着这艘巨轮上的每一个声音，就像自从黑暗笼罩奥菲尔以来，他就学会了倾听一样。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**She** **spoke** **.**
她 辐 .

她开口说话了。

" [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ 'raigəl; 'ridʒəl ] [twelv] ?
**"** **How** **will** **it** **be** **on** **Rigel** **Twelve** **?**
" 如何 将要 它 是 在 里格尔 十二 ?

“参宿十二上会是什么样子？”

[wɪl] [aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
**Will** **I** **ever** **see** **you** **again** **?** **"**
将要 我 曾经 看 你 再次 ? "

我还能再见到你吗?

" [wɪl] [juː; jʊ] [ker] ?
**"** **Will** **you** **care** **?**
" 将要 你 关心 ?

你会关心吗?

" [hiː; hi] [sed] .
**"** **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] ,
**"** **Perhaps** **I** **ought** **to** **hate** **you** **,**
" 也许 我 应该 到 恨 你 ,

“或许我应该恨你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
**but** **it** **is** **only** **because** **you** **are** **blind** **that** **you** **can** **not** **understand** **.**
但 它 是 仅有的 因为 你 是 瞎的 那 你 能 不是 理解 .

但你之所以不明白，只是因为你是瞎子。

[ɑːn] ['oʊfər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊm] .
**On** **Ophir** **I** **was** **not** **happy** **,** **but** **at** **least** **it** **was** **home** **.**
在 奥菲尔 我 曾是 不是 快乐的 , 但 在 至少 它 曾是 家 .

在奥菲尔岛上我并不快乐，但至少那是我的家。

[aʊt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**Out** **there** **they** **may** **laugh** **at** **me** **.**
出去 那里 他们 可能 笑 在 我 .

他们或许会嘲笑我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] ['terɪfaɪɪŋ] . "
**It** **is** **exciting** **and** **wonderful** **,** **but** **terrifying** **.** **"**
它 是 激动人心 和 精彩的 , 但 恐怖 . "

这既令人兴奋又美妙，但也令人恐惧。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .
**"** **They** **will** **not** **laugh** **at** **you** **.**
" 他们 将要 不是 笑 在 你 .

他们不会嘲笑你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]['eni] [ə'pruːvd] ['plænɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
**You** **will** **be** **allowed** **to** **live** **on** **any** **approved** **planet** **that** **you** **wish** **,**
你 将要 是 允许 到 居住 在 任何 得到正式认可的 行星 那 你 希望 ,

你可以选择居住在任何你愿意居住的、经批准的星球上。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .
**and** **choose** **your** **own** **profession** **.**
和 选择 你的 自己的 职业 .

并选择你自己的职业。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [treɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

| You | will | be | trained | at | the | expense | of | the | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 受过训练 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 帝国 | . |

你将接受训练，费用由帝国承担。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðər]

| And | in | a | few | years | you | may | be | allowed | to | visit | your | father | and | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 你 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 访问 | 你的 | 父亲 | 和 | 兄弟 |

[ɑːn]['oʊfər] .

| on | Ophir | . |
|---|---|---|
| 在 | 奥菲尔 | . |

几年后，你或许可以获准去俄斐岛探望你的父亲和兄弟。

['oʊnli]['vɪzɪt] , [aɪ] [miːn] .

| Only | visit | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 访问 | , | 我 | 意思是 | . |

仅供参观。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] [soʊ][bæd] ? "

| Does | that | sound | so | bad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 声音 | 所以 | 坏的 | ? | " |

听起来很糟糕吗?

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [læf] — "

| " | But | if | they | laugh | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 他们 | 笑 | — | " |

但如果他们笑了——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['læfɪŋ] , " [sed] ['welzli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | I | am | not | laughing | , | " | said | Wellesley | , | with | a | strange | lump | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 笑 | , | " | 说 | 韦尔斯利 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 块 | 在 | 他的 | 喉 | . |

"我笑不出来，"韦尔斯利说，喉咙里像哽着什么东西似的。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] .

| " | You | might | if | you | could | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 如果 | 你 | 可以 | 看 | 我 | . |

"如果你能看到我，你或许会这么想。"

[aɪm] [tuː] [dɑːrk] .

| I'm | too | dark | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 也 | 黑暗的 | . |

我肤色太黑了。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [bɪg] .

| My | eyes | are | too | big | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 是 | 也 | 大的 | . |

我的眼睛太大了。

[maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] . "

| My | ears | are | too | small | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 耳朵 | 是 | 也 | 小的 | . | " |

我的耳朵太小了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | can | see | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

"我能看到你，"他说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] !

| " | Is | it | true | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | ! |

"这是真的吗!

" [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
" She clasped his shoulders .
" 她 紧握 他的 肩膀 .

她抓住他的肩膀。

" [bʌt; bət] [wen] — [haʊ] [lɔ:ŋ] ? "
" But when — how long ? "
" 但 什么时候 — 如何 长的 ? "

"但是什么时候——要持续多久？"

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Since this morning , a little .
" 自从 这 早晨 , 一个 小的 .

"从今天早上开始，有点……"

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['venəm][ɪz] ['pæsɪŋ] .
The effect of the venom is passing .
这 影响 的 这 毒液 是 通过 .

毒液的影响正在消退。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] .
Now I can see you perfectly , and you are beautiful .
现在 我 能 看 你 完美 , 和 你 是 美丽的 .

现在我能清楚地看到你，你真漂亮。

[streɪndʒ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
Strange , and — and beautiful .
奇怪的 , 和 — 和 美丽的 .

奇特，而且——很美。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
" And she was .
" 和 她 曾是 .

她确实是。

" [du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ 'raigəl; 'ridʒəl ] [twelv] .
" Do not go to Rigel Twelve .
" 做 不是 去 到 里格尔 十二 .

不要去十二号参宿七。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
Stay with me , " he said .
停留 和 我 , " 他 说 .

"留在我身边，"他说。

( [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɛlzliz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['meɪkɪŋ]
( It was Wellesley's misfortune that he always sounded like a policeman making
( 它 曾是 韦尔斯利 不幸 那 他 总是 听起来 喜欢 一个 警察 制作
[æn; ən] [ə'rest] ,
an arrest ,
一个 逮捕 ,

（韦尔斯利的不幸之处在于，他说话总是像个正在逮捕犯人的警察，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] . )
but she kissed him anyway . )
但 她 亲吻 他 反正 . )

但她还是吻了他。）

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] ['eɪməs] - [hæd; həd] [bɪn] .
And he thought what a fool Amos Sealilly had been .
和 他 想法 什么 一个 傻子 阿莫斯 - 有 到过 .

他心想，阿莫斯·西利利真是个傻瓜。

[bʌt; bət]['eɪməs] - [hæd; həd][hæd; həd] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| But | Amos | Sealilly | had | had | troubles | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿莫斯 | - | 有 | 有 | 麻烦 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

但阿莫斯·西利利自己也遇到过一些麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['welzli] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]['oʊfər] [fər'evər] .

| It | was | the | evening | after | Wellesley | had | taken | leave | of | Ophir | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 晚上 | 后 | 韦尔斯利 | 有 | 已采取 | 离开 | 的 | 奥菲尔 | 永远 | . |

那是韦尔斯利永远离开奥菲尔后的那个晚上。

- ['dredɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ 'fɔːtifaid ]

| Sealilly | dreaded | the | coming | night | , | as | he | always | did | , | and | had | fortified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 令人恐惧的 | 这 | 未来 | 夜晚 | , | 作为 | 他 | 总是 | 做过 | , | 和 | 有 | 强化 |

[hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| himself | against | it | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 反对 | 它 | . |

西利利像往常一样害怕黑夜的到来，并为此做好了准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [bʌt; bət][nɑːt] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] .

| He | was | drunk | , | but | not | drunk | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醉 | , | 但 | 不是 | 醉 | 足够的 | . |

他喝醉了，但还没醉到那种程度。

[ðə; ði] ['werhaʊs] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

| The | warehouse | was | locked | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仓库 | 曾是 | 已锁定 | 为了 | 这 | 天 | . |

仓库当天已上锁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ 'ləːtʃiŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [kɜːrs]

| He | was | walking | toward | the | house | , | lurching | a | little | , | and | mumbling | curses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 朝向 | 这 | 房子 | , | 踉跄跄 | 一个 | 小的 | , | 和 | 喃喃自语 | 诅咒 |

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他朝房子走去，脚步有些踉跄，一边走一边低声咒骂。

[ðen] [hiː; hi][spaɪd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| Then | he | spied | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 间谍 | 约瑟夫 | . |

然后他看到了约瑟。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

| Joseph | , | a | small | figure | in | the | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | , | 一个 | 小的 | 数字 | 在 | 这 | 黄昏 | , |

约瑟，暮色中一个渺小的身影，

[hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld] [piːk] - [tæŋk][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| had | just | climbed | out | of | the | rusty | old | peak | - | tank | at | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 攀登 | 出去 | 的 | 这 | 生锈的 | 老的 | 顶峰 | - | 坦克 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

[swɑːmp] .

| swamp | . |
|---|---|
| 沼泽 | . |

刚刚从沼泽边缘那座锈迹斑斑的旧水塔里爬出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌŋk] , [æz; əz] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] [wel] - [faʊnd] ['speɪsʃɪp] ,

| He | had | furnished | it | with | a | bunk | , | as | befit | a | well | - | found | spaceship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提供 | 它 | 和 | 一个 | 假寐 | , | 作为 | 合适 | 一个 | 出色地 | - | 成立 | 飞船 | , |

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [slept] [ðer; ðər] .

| and | often | slept | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 睡着了 | 那里 | . |

他为它配备了一张铺位，这很符合一艘设施完善的宇宙飞船的配置，他经常在那里睡觉。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp] [ɔːl]

| The | fact | was | that | he | had | been | sleeping | there | all | day | , | having | been | up | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 睡眠 | 那里 | 全部 | 天 | , | 拥有 | 到过 | 向上 | 全部 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

事实上，他白天一直睡在那里，因为他前一晚没睡。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

| Joseph | did | not | go | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 学校 | . |

约瑟没有上过学。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] .

| He | yawned | and | stretched | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打哈欠 | 和 | 拉伸 | . |

他打了个哈欠，伸了个懒腰。

['eɪməs] - [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

| Amos | Sealilly | went | on | to | the | house | , | and | started | to | shut | the | door | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿莫斯 | - | 去 | 在 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 开始 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

阿莫斯·西利利继续往房子走去，开始关上身后的门。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

| but | Joseph | , | coming | up | behind | him | , | pushed | it | open | and | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约瑟夫 | , | 未来 | 向上 | 在后面 | 他 | , | 推动 | 它 | 打开 | 和 | 来了 | 在 | . |

但约瑟从后面追上来，推开门走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , ['hævɪŋ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

| He | was | breathing | hard | , | having | hurried | to | catch | up | with | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 呼吸 | 难的 | , | 拥有 | 慌忙 | 到 | 抓住 | 向上 | 和 | 他的 | 父亲 | . |

他气喘吁吁，因为他一直在赶着追上父亲。

[hiː; hi] [æskt] :

| He | asked | : |
|---|---|---|
| 他 | 问 | : |

他问道：

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['speɪsmæn] ? "

| " | What | about | the | spaceman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 太空人 | ? | " |

"那宇航员呢？"

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "

| " | What | about | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 他 | ? | " |

"他怎么样了？"

" [wʌz; wəz][hiː; hi][lɔːst][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] ? "

| " | Was | he | lost | in | the | swamp | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 丢失的 | 在 | 这 | 沼泽 | ? | " |

"他是不是在沼泽里迷路了？"

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aɪ'diːə] ?

| " | Where | did | you | get | that | idea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那 | 主意 | ? |

你从哪里得到这个想法的?

" - [sed] .
" **Sealilly** **said** **.**
" - 说 .

西莉莉说道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **He** **made** **it** **.**
" 他 制成 它 .

他成功了。

[tʊk] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] . "
**Took** **off** **before** **you** **were** **up** **this** **morning** **,** **just** **before** **dawn** **.** **"**
拿 离开 前 你 是 向上 这 早晨 , 只是 前 黎明 . "

今天早上你还没起床的时候，天还没亮我就飞走了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] .
" **I** **was** **up** **,** " **Joseph** **said** **.**
" 我 曾是 向上 , " 约瑟夫 说 .

“我当时醒着，”约瑟夫说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] .
" **I** **thought** **it** **was** **a** **meteorite** **.**
" 我 想法 它 曾是 一个 陨石 .

我以为那是一块陨石。

[dæm] !
**Damn** **!**
该死 !

该死!

" [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fʊt] .
" **He** **stamped** **his** **small** **foot** **.**
" 他 盖章 他的 小的 脚 .

他跺了跺小脚。

- [grɪnd] ['θɪnli] .
**Sealilly** **grinned** **thinly** **.**
- 咧嘴一笑 薄薄的 .

西利利咧嘴一笑。

" ['lɔːrə] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Laura** **went** **with** **him** **.**
" 劳拉 去 和 他 .

劳拉和他一起去了。

" ['dʒoʊzəfs] [feɪs] ['hwaɪtnd] .
" **Joseph's** **face** **whitened** **.**
" 约瑟的 脸 漂白 .

约瑟的脸色变得惨白。

" ['lɔːrə] ?
" **Laura** **?**
" 劳拉 ?

“劳拉？”

[dæm] [hɪm; ɪm] !
**Damn** **him** **!**
该死 他 !

该死的!

[dæm] [hɜːr; hər] [tuː] . "
**Damn** **her** **too** **.** **"**
该死 她 也 . "

她也该死。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hɜːr; hər] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
" You always hated her , " said Sealilly , taking the bottle out of his pocket
" 你 总是 憎恨 她 , " 说 - , 采取 这 瓶子 出去 的 他的 口袋
[ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and sucking it .
和 吸吮 它 .

“你一直都讨厌她，”西利利说着，从口袋里掏出瓶子吮吸起来。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɔːrm(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['stʌmək] , [aɪ] [ges] . "
" She was too normal for you to stomach , I guess . "
" 她 曾是 也 普通的 为了 你 到 胃 , 我 猜测 . "

“我想，她太正常了，你受不了吧。”

" [aɪ] ['wədv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
" I would've got him if he hadn't run away like a yellow dog , " Joseph
" 我 本来会 得到 他 如果 他 之前没有 跑步 离开 喜欢 一个 黄色的 狗 , " 约瑟夫
[sed] .
said .
说 .

“如果他不是像条黄狗一样逃跑，我早就抓住他了，”约瑟夫说。

" [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] .
" The stingbats would have done it if she hadn't interfered .
" 这 - 会 有 完毕 它 如果 她 之前没有 干扰 .

“如果不是她出手干预，那些刺蝠就会这么做了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
And then this morning I had him , too .
和 然后 这 早晨 我 有 他 , 也 .

今天早上我也遇到了他。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" He was thoughtful for a moment .
" 他 曾是 周到 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ?
" Who do you suppose tipped him off ?
" WHO 做 你 认为 倾斜 他 离开 ?

你觉得是谁给他通风报信的?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pæsti; 'peɪsti] [feɪs] .
" And he watched his father's pasty face .
" 和 他 观看 他的 父亲的 糊状物 脸 .

他看着父亲苍白的脸。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" - [læft] .
" Sealilly laughed .
" - 笑了 .

西莉莉笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hist] .
" All right , " Joseph hissed .
" 全部 正确的 , " 约瑟夫 嘶嘶作响 .

“好吧，”约瑟夫低声说道。

" [aɪl] [get][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt] .
**" I'll get you for that .**
" 患病的 得到 你 为了 那 .

"我一定会报复你的。"

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪl] [bet] .
**You wanted to get rid of me , I'll bet .**
你 通缉 到 得到 摆脱 的 我 , 患病的 赌注 .

我敢肯定，你是想摆脱我的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'sted] .
**But you got rid of her instead .**
但 你 得到 摆脱 的 她 反而 .

但你却把她赶走了。

" [bʌt; bət] - [kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [læf] , [ˌɪn'saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd]
**" But Sealilly continued to laugh , inside , because this was almost as good**
" 但 - 持续 到 笑 , 里面 , 因为 这 曾是 几乎 作为 好的
[æz; əz] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
**as getting rid of Joseph ,**
作为 获得 摆脱 的 约瑟夫 ,

但西利利内心却继续笑着，因为这几乎和摆脱约瑟夫一样好。

['hævɪŋ] ['lɔːrə] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][læst] .
**having Laura out of his clutches at last .**
拥有 劳拉 出去 的 他的 离合器 在 最后的 .

终于让劳拉脱离了他的魔爪。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kruː] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] ['bɪtərli] .
**" Me and my crew will fix you for that , " Joseph said bitterly .**
" 我 和 我的 全体人员 将要 使固定 你 为了 那 , " 约瑟夫 说 苦涩地 .

"我和我的船员会好好教训你一顿的，"约瑟夫恶狠狠地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] , [hɪz; ɪz]['ævəˌtɑːrz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [skwɑːt] , ['paʊərf(ə)l]
**And with that , his avatars came crowding in behind him , squat , powerful**
和 和 那 , 他的 头像 来了 拥挤 在 在后面 他 , 蹲 , 强大的
[ænd; ənd] ['ʌgli] ,
**and ugly ,**
和 丑陋的 ,

话音刚落，他的化身便蜂拥而至，身后是一群矮壮、强壮而丑陋的化身。

[ðer; ðər] ['sɔːsər] [aɪz] [ɪn'tent][ə'pɑːn] - .
**their saucer eyes intent upon Sealilly .**
他们的 碟子 眼睛 意图 之上 - .

他们瞪大了眼睛，目光紧紧地盯着西利利。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
**He had been through it several times before ,**
他 有 到过 通过 它 一些 时代 前 ,

他之前已经经历过好几次了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [skriːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
**but this time he screamed a little bit before it was over .**
但 这 时间 他 尖叫 一个 小的 少量 前 它 曾是 超过 .

但这一次，在结束之前，他尖叫了几声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**He could not get away from Joseph , of course .**
他 可以 不是 得到 离开 从 约瑟夫 , 的 课程 .

他当然摆脱不了约瑟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **There** | **was** | **too** | **many** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 也 | 许多 | 的 | 他 | . |

他的人太多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神